

Irunen «en Irún». Lo propio sucede en el locativo plural. P. ej.: *lanetan* «en los trabajos»; *elurretan* «en las nieves»; *zelayetan* «en los prados».

Lo mismo digo del sufijo instrumental (*z*). Por ej.: *zillarrez* «de plata»; *berunez* «de plomo», aunque el nombre sea propio. Por ej.: *Martinez oroitu da* «se ha acordado de Martin». El sufijo de materia (*zko*) está sujeto á idéntica regla. Por ej.: *elurrezko mendia* «monte de nieve»; *zurezko makilla* «baston de madera». Y tambien el susijo de procedencia *tik*, y el étnico *ko* y *go* y el directivo nominal *ra* y el directivo personal *gana*, P. ej.: *Parisetik* «de Paris», *lanetik* «de la labor»; *Burgosekoa naiz* «soy de Búrgos»; *lurrekoa naiz* «soy de la tierra»; *Burgosera* «á Búrgos»; *lanera* «al trabajo»; *Davidegana* «á David»; *Martinegana* «á Martin». Cuando el nombre de ser racional no es propio sino apelativo, la vocal de ligadura en vez de *e* es *a*. Por ej.: *gizonagana* «al hombre»; *aurragana* «al niño». En cambio usan de la *e* el sufijo directivo local *ronz* y el destinativo de igualdad *rako*. Por ejemplo: *gañerontz* «hacia lo alto», *Valladoliderako* «para Valladolid».

Como ya lo he indicado, los nombres terminados en vocal reciben todos estos sufijos directamente. Por eso se dice, p. ej.: *Roman* «en Roma», *arriz* «de piedra», *burnizko* «de hierro», *Iruñatik* «de Pamplona», *basotik* «del bosque», *Arbizukoa* «de Arbizu», *Mugairera* «á Mugaire», *mendira* «al monte», *Joségana* «á José», *emakumegana* «á la mujer», *berontz* «hacia abajo» y *echerako* «para casa».

3 La sufijación del signo del relativo *n* á las flexiones verbales se hace mediante la intercalación de las vocales de ligadura *a* y *e*. Esta intercalación es obligatoria en las flexiones que terminan en consonante. Exigen la interpolación de *a* las flexiones cuya última letra es *h* y *t*. Por ej.: *jaten dekan ogia* «el pan que comes», *esan ditudan egiaqk*¹ «las verdades que he dicho». Exigen la interpolación de *e* las flexiones acabadas en *l*, *r*, *s* y *z*. Por ej.: *darabilen soñekoa* «el vestido que lleva», *dakarren berria* «la noticia que trae», *dakusen echea* «la casa que vé», *doazen gizónak* «los hombres que van».

El sufijo causal *lako* que se une á las flexiones verbales, necesita la *e* de ligadura siempre que las flexiones terminan en consonante. P. ej.: *atsegin det datorrelako* «me alegro porque viene», *nabillelako* «porque ando», *daramatelako* «porque lo llevo».

(1) La forma capital de la flexión es *ditut*, pero al sufijarse el relativo ocurre el fenómeno fonético de la debilitación de la dental fuerte *t* en la suave *d*.

En la forma conjuntiva las flexiones terminadas en *k* reciben una *a* de ligadura. Por ej.: *dek* (g) *duk* (l) hacen *dekala*, *dukala*. Las flexiones en *l* toman la *e* y además, en guipuzcoano, toman la *l*; el bizcaino presiere la *a*. De *nabil* «ando» se forman *nabilela* (g) *nabillala* (b) «que ando». Las acabadas en *ll* usan indiferentemente de la *a* y de la *e*. Las en *n* han adoptado la *a*. P. ej.: *dun* (l) «tú lo has» (f), hace *dunala* «que tú lo has»: igual sucede con las en *ñ*. P. ej.: *diñ* (g) «él lo ha» (f), hace *diñala* «que él lo ha». Las flexiones terminadas en *r* toman la *e* en los dialectos guipuzcoano y labortano y la *a* en el bizcaino. P. ej.: *dator* «él viene», hace *datorrela* (g. y l.) y *datorrala* (b) que «él viene». Las en *s* reciben *e* en guipuzcoano y *a* en bizcaino. P. ej.: de *dakus* «lo vé», se forman *dakusela* (g) y *dakusalala* (b) «que lo vé». Las en *t* reciben *a* de ligadura, y el dialecto guipuzcoano exige la restitución de la dental fuerte *t* en la suave *d*, la cual no es obligatoria en los demás dialectos. P. ej.: *der* (g) *dot* (b) «yo lo he», *jat* (b) «él me es», hacen *dedala* y *dodala* «que yo lo he» y *jatala* «que él me es». Las flexiones en *tz* toman *a*. Por ej.: *datza* (b) «está acostado», hace *datzala* «que está acostado». Las flexiones en *z* toman *e* en guipuzcoano y labortano y *a* en bizcaino y suletino. P. ej.: *doaz* (g) «ellos van» hace *doazela* «que ellos van», *naz* (b) «yo soy» *nazala* «que yo soy», *naiz* (l) *naizela* y *niz* (s) *nizala*. Varias flexiones guipuzcoanas en *ez* toman indiferentemente cualesquiera de las dos vocales *a* y *e*.

La vocal de ligadura tambien se usa en las flexiones verbales y entra en su composición, como es presumible, para evitar el choque de consonantes incompatibles. P. ej.: en *didak* (g) *deustak* (b), *dautak* (l) y *deitak* (s) «tú me lo has» nadie negará, seguramente, que la *a* es de ligadura, puesto que *dilk*, *deustk*, *dauth* y *deith* son contrarios á la fonología euskara.¹

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) Véase el monumental *Verbe basque* del P. Bonaparte, pág. XXIII. Segun afirma este sabio lingüista, en las flexiones verbales las vocales eufónicas y redundantes están representadas, en general, por *a* en bizcaino, en labortano de Arcangues y en suletino; por *a* y *e* en guipuzcoano, en labortano, en roncalés de Urzainqui y de Ustarroz, en alto-nabarro meridional, en aezcoano, en bajo-nabarro oriental; por *e* casi siempre en alto-nabarro septentrional; por *i* y por *a* en bajo-nabarro occidental, en arberuano y en briscusiano; por *o* y por *a* en roncalés. (Bonaparte: *Verbe basque*, pág. XXV).



DON PEDRO SAENZ IZQUIERDO.

I

A través de los tiempos y de generación en generación se conservó en la descendencia ilustre de D. Pedro Saenz Izquierdo, General de las armas españolas en Nueva Vizcaya, la noticia del suceso que dió origen al nobilísimo apellido de su familia, con la cual darán principio estos apuntes.

Hallábase uno de los ascendientes de esta noble casa sirviendo á los Reyes de España en una de aquellas continuas guerras, en que tan asombrosamente brillaron en lo antiguo los tercios españoles, con el grado de Alférez de bandera. Llegado un dia de batalla, los valientes soldados españoles, guiados por la honrosa enseña que el jóven abanderado llevaba a su cabeza, atacan con intrepidez y rompen con indecible arrojo las filas enemigas. Envueltos en terrible y mortífera lucha, pierde el animoso Alférez, de un formidable mandoble, el brazo derecho con cuya mano sustentaba el glorioso emblema del honor. Mas sin dar tiempo ni lugar á que se abatiese, la coje con la rapidéz del rayo en su mano izquierda, y alentado por el valor indomable de su corazon enérgico, carga con mayor esfuerzo sobre el enemigo, arrastrando con su ejemplo heróico á sus bravos compañeros de armas que completan la victoria. Entusiasmados los soldados al ver el imponente arrojo del Alférez de bandera, prorrumpen en grandes vitores al IZQUIERDO, que llegados á noticia del Rey, confirmó el honroso apellido á tanta costa conquistado.

II

Nació el general D. Pedro Saenz Izquierdo el año de 1600 en Victoria, siendo bautizado en la Parroquia de San Miguel Arcángel. Sus padres fueron D. Pedro Saenz Izquierdo é Izquierdo, Caballero del Hábito de Santiago, Familiar del Santo Oficio, y que ocupó puestos y cargos importantes en la Ciudad y en su provincia de Alava : y su madre D.^a Magdalena Nafarrete pertenecía tambien á una de las familias más ilustres de la misma población.

Educado como todos los jóvenes nobles de aquella época, permaneció en la casa paterna hasta el año 1623. Ya huérfano y dotado de un carácter enérgico, generoso, valiente y lleno de amor patrio, se incorporó—se crée que de Oficial, atendida su categoría—al tercio alavés de cuatrocientos hombres que, al mando de D. Juan Baltasar de Urbina, marchaba á la defensa de Fuenterrabía, en donde prestó importantes y distinguidos servicios en las diferentes escaramuzas de la frontera atacada por los franceses, lo mismo que en las aguas de aquella costa, cruzadas de continuo por los buques franceses y defendidas por los españoles; siendo de notar que en estas ocasiones lo hacía sin sueño y á sus espaldas, y eso que en alguna hizo de Capitan del navío que montaba.

El año de 1626 casó con D.^a Catalina Blanca Spañoqui, natural de Fuenterrabía, hija del Comendador Tiburcio Spañoqui, Ingeniero mayor que fué del Rey D. Felipe III, por lo cual se estableció en la Ciudad guipuzcoana.

Cuando en 1630 sorprendió la guarnición española de Lieja á la francesa de Treveris, matando ó haciendo prisioneros á cuantos allí había, incluso el Arzobispo Elector, que fué conducido á Amberes, los franceses concretaron sus ataques á los Estados que el Rey de España tenía en Alemania, Flandes, Italia y Picardia; pero mas tarde, el 1.^o de Julio de 1638, se presentó al amanecer en las fronteras españolas el Príncipe de Condé seguido de numeroso y lucido ejército, dirigiendo sus tropas á poner cerco á Fuenterrabía. A pesar del mediano estado de defensa en que estaban los desatendidos muros de la Plaza, de la escasez de guarnición é insignificante repuesto de víveres con que se contaba, despreciando el número y arrogancia de los franceses, lo mismo los soldados que los habitantes de la Ciudad, fieles y valientes, juraron perecer entre sus ruinas, ántes que entregar cobardemente aquella fortaleza, confiada á su cuidado y custodia porsu Rey y Señor: y así lo cumplieron.

Sitiada la Plaza por los soldados de Condé, encontramos á D. Pedro Saenz Izquierdo investido con el honorífico cargo de Alcalde ordinario de la Ciudad. Y ahora, en circunstancias tan críticas y azarosas es cuando han de verse desplegadas las singulares dotes de valor, previsión, desprendimiento y serenidad á prueba, del alavés Alcalde de Fuenterrabía, pues tomó una parte tan activa é importante en los sucesos todos de este sitio memorable, sin temor de echar sobre sí toda

clase de responsabilidades, que más parece ser un Jefe militar, que Alcalde de la población.

Viendo el esforzado Izquierdo circundada su Ciudad adoptiva de numerosas tropas francesas, provistas de cuantos recursos y medios podían ser necesarios para obligarla á rendirse ó destruirla en caso contrario, y sabiendo por otra parte que las desatendidas murallas que la rodeaban no ofrecían seguridad bastante en algunos puntos, haciéndola accesible por las numerosas entradas y portillos del recinto, reunió presuroso á todo el vecindario útil ; y recogiendo toda la fagina y materiales que le fué posible, improvisó, de acuerdo con la Superior Autoridad militar, cuantas fortificaciones fueron necesarias. Y antes que el enemigo acabase de formalizar el sitio, había ya el Alcalde recogido de los caseríos y metido dentro de la plaza todos los bastimentos de bacaláo, tocino, carnes vivas de todas especies, sidra, vino, etc., que habían podido allegarse ; y fué esto con tal prisa y acierto, que pudo dar por su mano (ó de su familia) racion diaria —excepto los ocho días últimos—á los *soldados Irlandeses* y demás defensores de la plaza en todo el tiempo que duró el sitio, hasta que fué socorrida.

Los heridos fueron asistidos con esmero especial; y gastó el celoso Alcalde en su alimentación hasta las vacas que prestaban servicio en la reparación, traslación de materiales y aun de las piezas de artillería en las baterías. Mando recoger todas las cubas, *pipas*, tablas y bréa del vecindario para los ingenios de fuego, y las velas de los barcos para impedir que se mojase el *bizcocho* ó galleta, así como para otras necesidades de las fortificaciones interiores.

Faltaban ya las balas de mosquete y arcabúz; pero el jóven Izquierdo dió cuanto plomo y estaño había hasta en las cañerías de su casa; y con este ejemplo le fué fácil sacar y reunir todo el que tenían los vecinos, con cuyas municiones se pudo defender la plaza los veinte y cuatro días últimos del sitio..... y aún sobraban algunas : con la madera útil de las casas destruidas por los cañones y morteros enemigos, proveyó de palanquetas y demás necesario para el servicio de las baterías; y con lo demás surtió de combustible al vecindario que había ya agotado las existencias.

Todos estos cuidados y desvelos no le impedían armarse y ocupar su puesto en la muralla cuando había algun peligro. Andaba cierto dia un Ingeniero enemigo echando medidas, para calcular la manera de abrir trincheras por las que las tropas francesas pudiésen arrimarse más

á la plaza sitiada ; pero no contaba con la buena puntería del alavés Alcalde, quien de un arcabuzazo le mandó á concluir la medición al otro mundo.

• Estando solo, otra noche, como observase que los franceses, protegidos por sus tiros, arrimaban *un ingenio de madera* (llamado máta ó púlpito) al cubo de la Magdalena, á tiros de arcabúz y hasta con piedras les hizo retirar dos veces; y en la segunda, abandonaron la máta, que con gran riesgo hizo meter dentro de las murallas.

• Puesta la plaza en grande aprieto, su Gobernador D. Miguel Perez de Xea encargó á nuestro Alcalde que mandase buscar una persona de confianza con quien dar cuenta al Rey del riesgo en que se hallaban de perderla, si no se la socorría en breve, y no hallando quien se atreviese á llevar este correo, por estar tomados los pasos por el enemigo, el mismo Alcalde se ofreció á conducir el parte, intentándolo dos noches seguidas con gran riesgo, pues los franceses estaban muy vigilantes y habían puesto centinelas en todos los puntos. Y aun quiso volver la tercera noche, pero aquel mismo dia había muerto el supradicho Gobernador Señor Xea, y su sucesor D. Domingo de Eguía le intimó y requirió, en nombre de S. M. por medio de Diego de Butron, para que no saliese.

Se acercaba ya el ejército español al socorro de Fuenterrabía, cuando en la cumbre del Palacio ondeaba una bandera encarnada que el animoso Alcalde había colocado, para que las tropas enemigas viesen la decisión en que estaban de morir antes que rendirse, á un mismo tiempo que con el fin de advertir á los amigos que iban llegando «que tenian tiempo de prepararse al ataque.» Y causó tal efecto en el enemigo, que por espacio de cuatro dias estuvo dirigiendo á la bandera todos los tiros de sus baterías y dejando de hacer en las murallas y casas el daño que de otro modo las hubiera ocasionado.

Admirables fueron las pruebas de valor y serenidad que desplegó Saenz Izquierdo en las terribles explosiones de las minas enemigas, entrando el primero á reconocer las contra-minas, acudiendo, ayudado de sus convecinos, hombres y mujeres, á reparar los estragos causados y para improvisar muros interiores, desde los cuales y desde la trinchera de la muralla pudieron los españoles resistir los nuevos asaltos á las brechas que dieron los franceses. Allí, en medio de los paisanos armados y de los militares, ocupaba el primero los puntos más peligrosos y avanzados el valiente Alcalde, causando al enemigo tan

gran daño en la noche del 5 de Setiembre, que bien puede asegurarse haber sido la que libertó á la Plaza del gran riesgo en que estuvo; porque habiendo subido los soldados de Condé hasta lo más alto de los muros, estuvo peleando, con la ayuda de los cincuenta vecinos que tenía prevenidos, por largo tiempo y *pica á pica*. .. hasta que el gran esfuerzo y valor desplegado por todos en esta accion comprometida, hizo retroceder al enemigo destrozado.

No pueden referirse en este breve escrito los servicios de todas clases que el alavés Alcalde prestó á la patria en aquel memorable sitio ; acudiendo á todas partes, unas veces para proveér á las tropas de raciones, armas, faginas y cuanto necesitaban ; llenando las calles de barricadas de agua para apagar los incendios producidos por los tiros enemigos, poniéndose en otras á la cabeza de los paisanos para cerrar los portillos y brechas abiertas por la artillería enemiga, y en fin presentándose en los mayores peligros á fin de animar á todos á la defensa, persuadiéndoles con su ejemplo, *lo cual le ocasionó varias heridas en la cara y en el brazo*. Y se comunicaba el valor del animoso Alcalde no solo á los vecinos de Fuenterrabía, sino hasta á su Señora y familia toda de su casa; porque mientras los demás, mujeres, niños y ancianos, estaban guarecidos de las balas y bombas *en la Iglesia y huerta de San Felipe*, la ilustre Dama y las gentes de su servicio repartían las raciones entre los defensores de la Plaza; y hasta tal punto se exponía á los riesgos esta imponderable familia que, estando cierto dia distribuyendo las provisiones, cayó una bomba y mató á la ama de cría de la Alcaldesa, librándose milagrosamente el niño que tenía en sus brazos, así como todos los demás, en medio de los cuales estalló, quemando únicamente los vestidos á la Señora.

En estremo oprimida la plaza por el numeroso ejército francés, apurados casi todos los bastimentos y teniendo que valerse ya de las municiones fabricadas con el plomo y estaño recogidos del vecindario, era tal el ánimo que la valerosa autoridad popular había infundido en las gentes todas, y tan grande el prestigio que con su ejemplo adquirió, que hasta llegaron á ofrecerle la plata de las casas, si era necesaria para fundir municiones.

No faltaban, sin embargo, algunos pusilánimes que, valiéndose de sus mujeres, se dirigieron á la Alcaldesa exponiéndole «el peligro inminente en que estaban todos de perecer, y la suplicaban que, apiañándose de los inocentes, rindiesen la Plaza con las condiciones más

ventajosas que les fuese posible.» Mas la ilustre Señora contestó: «que no se rendiría la Plaza siendo su esposo Alcalde: pues, ántes que todo, debía fidelidad al Rey y cumplir con los deberes sagrados que le imponía su nobleza»... *Estos eran los sentimientos que principalmente dominaban en la familia vascongada toda..... ¡Sacrificarlo todo por su Señor, llevar hasta el heroísmo la lealtad prometida y jurada á quien, á su vez, guardaba y respetaba religiosamente el pacto concertado con los valerosos hijos de estas montañas!*

Y amaneció un dia en que se observaba inusitado movimiento en el ejército sitiador : era que las tropas españolas se acercaban, y que los franceses se declaraban en retirada. Pero quedaron unos trescientos sosteniendo un fuego nutrido contra la brecha defendida por nuestro héroe con los valientes de Fuenterrabía..... que habían rechazado repetidos asaltos del enemigo, causándole grandes pérdidas. Entónces exorta el noble Izquierdo á los vecinos, y saltando la brecha, seguido de unos ciento y cincuenta, puso en huida y alcanzó á los franceses, matando á muchos y haciendo prisioneros á casi todos los demás.

Celoso por la salud del vecindario, salió, con las gentes necesarias, á enterrar los numerosos muertos que había en derredor de la plaza, particularmente cerca de las brechas asaltadas inútilmente por los franceses.

También se halló el bizarro alavés en la toma de Urruña, Ciboure y Zocoa, con San Juan de Luz, siendo uno de los *Quince Picas* que avanzaron en primera línea á socorrer la mosquetería, sosteniendo con sumo valor el puesto que se le señaló, hasta que el enemigo se pronunció en retirada. Y cuando los españoles se armaron en corso, tomó el cargo de Capitan de bajél, peleó muchas veces con el enemigo, le causó grandes daños é hizo numerosas presas.

Tan relevantes servicios no podían quedar sin recompensa ; y así, formado el expediente oportuno y mientras se concluían las diligencias conducentes al nombramiento de Caballero del Hábito de Santiago, el Rey se dignó nombrarle Gobernador de Zacatecas, en Méjico, adonde partió como agradecido y fiel vasallo, abandonando su familia é intereses *en extremo mermados* por los extraordinarios gastos del sitio, en el que consumió *lo más florido de su hacienda*.

Diez años permaneció en aquel lejano gobierno, durante los cuales de tal manera y con tan gran celo y valor ayudó al Gobernador de Nueva-Vizcaya en la reducción de los innumerables Indios sublevados,

que noticioso el Conde de Salvatierra, Virey de Nueva-España, y previos informes de las excelentes cualidades del antiguo Alcalde de Fuenterrabía, Gobernador de Zacatecas, le nombró General de Nueva-Vizcaya. Débese además advertir que, habiendo hecho á *sus espensas* la costosa y aventurada facción de Nueva-Vizcaya, no quiso recibir del Virey la justa indemnización de aquellos grandes gastos y sacrificios.

Al poco tiempo de regresar á España se encontró con la concesión del Hábito de Santiago; pero la satisfacción que le produjera esta gracia y el gozo de verse en su patria, se neutralizaron con la gran pena de perder á su esposa D.^a Catalina Blanca Spañoqui que murió en 1669, habiendo testado en Febrero del mismo año ante Miguel Abadía, Numeral de Fuenterrabía, y fundado en este testamento una Capellánía por sufragio de su alma, en la Parroquia de San Miguel, de Vitoria.

Pasado algun tiempo contrajo el General segundas nupcias con D.^a María Antonia de Alava y Arista, hija de D. Diéguez, Señor de Zurbano. Con esta boda añadió á sus antiguos y bien conquistados blasones el título de Señor de Larrainzar, y fijó su residencia en su querida Ciudad natal.

Desprendido, caballeresco y generoso por carácter, facilitó al Rey D. Carlos II 12.000 *escudos de plata dobles*, para reparar los muros de la Ciudad de Barcelona. También adelantó á un miserable rédito, á los Monjes Jerónimos de la Estrella (Rioja) 20.000 *de la misma moneda*, para la adquisición de los grandes terrenos de labor adheridos al sumuoso Monasterio que los monjes hipotecaron como garantía de la cantidad anticipada, y que después convirtieron en magnífico cercado de viñas y olivares.

Siempre se distinguió el valiente defensor de Fuenterrabía por sus sentimientos religiosos; pero cuando ya retirado en Vitoria hacía una vida exclusivamente de familia, su piadoso servor se aumentó, manifestándose en las diferentes dádivas y regalos que hizo á la iglesia en que se había bautizado y que había de ser también el depósito de sus restos mortales.

Construyó á sus espensas el espacioso átrio de la Parróquia de San Miguel, y le adornó con la notable efigie del Santo Arcángel colocada sobre el mismo; y tal debió ser su generoso desprendimiento en favor de esta iglesia que, reunido su Cabildo el 21 de Agosto de 1672

con el fin de dar al General D. Pedro Saenz Izquierdo una prueba de gralitud por los donatiros y liberalidades recibidas del mismo, accordó hacer donacion en favor de tan ilustre Señor..... del Altar y Capilla llamada de San Bernardo, y de una sepultura contigua á la misma.» El General aumentó después esta propiedad, comprando otras tres sepulturas inmediatas hasta el púlpito.

Y llegamos al año de 1673 en que este esclarecido Vitoriano concluyó la que, sin exagerar, podemos decir gloriosa carrera de su vida totalmente empleada en el servicio de su Dios, de su Pátria y de su Rey, después de haber ratificado más y más en su testamento los sentimientos de piedad en que abundaba; porque, usando de la galantería de aquellos tiempos, antepuso el apellido de su Señora al suyo en el testamento otorgado por testimonio de Pedro Ortiz de Cadalso y Murga; y con el nombre de *Pedro Alava y Arista y Saenz de Izquierdo*, á una con el vínculo que funda bajo las mismas bases que el de su Señora, constituye además otra Capellánía análoga tambien á la fundada por su esposa. Y después de ordenar «que se trasladen sus huesos á la Capilla de San Bernardo, luego que ésta estuviere en perfección y colocada en su Altar la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, que había traído de Méjico y tenía en su poder con ese fin, entregó su alma á Dios.»

Aún se ostenta en el punto más culminante de esta Capilla el escudo de armas de la ilustre familia de los Saenz de Izquierdo, adiconado de la Cruz de Santiago puesta detrás del mismo. Hallábase situada esta Capilla en el lado de la epístola del Altar mayor, arrimada á la columna que sostiene por aquel lado la bóveda de la iglesia, y junto á la escalinata que da acceso al Presbiterio.

Mas en el año de 1844, por razón de ornato y conveniencia, hubo un convenio entre el Cabildo y sucesor de la casa de los Saenz Izquierdo, y se trasladó esta propiedad á la capilla del lado opuesto ; y es la que ha servido de comulgatorio hasta que éste ha sido llevado á la preciosa Capilla nueva, erigida recientemente á la Purísima é Inmaculada Concepcion de María.

Establecida la ilustre familia de los Saenz Izquierdo en San Sebastian desde hace muchos años, solo ha podido eonservar *un magnífico tapiz*, resto glorioso de los doce iguales en un todo que iban pasando de unas á otras generaciones, hasta el incendio y destrucción de esta Ciudad por los Ingleses, en 1813, en que desaparecieron los demás.

En este tapiz, á pesar de las injurias del tiempo, está consignada la grandeza aristocrática de que su representación estaba revestida ; y sirve además para demostrar la riqueza y esplendor en que se halló esta ilustre casa en los siglos anteriores. Es el tapiz de terciopelo azul turquí, bordado todo en oro y plata. En su centro aparece un escudo de armas dividido en dos cuarteles: el de la derecha es el de los Saenz Izquierdo y contiene : —En campo de gules una banda de plata, que nace de la boca de un dragon, del color propio de estos animales, que, atravesando el cuartel, remata en la boca de otro dragon : en los clavos, dos estrellas de oro de ocho puntas cada una. —El cuartel de la izquierda tiene: —En campo de oro cuatro barras horizontales de azur, tan anchas como los claros que dejan entre sí. No se sabe á quién pertenece este cuartel de la izquierda, aunque se supone ser de la Señora de Larrainzar, ó sea la segunda esposa del Sr. Saenz Izquierdo D.^a Maria Antonia Alava y Arista. El escudo está coronado de un casco ó morrion antiguo profusamente adornado de plumas de diversos colores, con la abertura y celada hacia la derecha.

Según las noticias y apuntes de la familia, los doce tapices, de que se hace mérito y de los cuales solo ha quedado el anteriormente descrito, costaron *doce mil duros*.

Fué sucesor del General su hijo D. Pedro Saenz Izquierdo y Spanoqui, Capitan de Infantería Española á los 23 años : después fué investido por S. M. con el importante cargo de Veedor y Contador de la gente de guerra, presidios (guarniciones) y puntos fortificados de Guipúzcoa.

Y á través de los años en que nunca ha faltado la línea recta de varón, es actualmente sucesor directo del apellido, capellanías, etc. de esta ilustre familia, el *Coronel* D. Ignacio Saenz Izquierdo, persona muy conocida y simpática á los vitorianos, entre los cuales ha vivido algún tiempo.

Éste, así como sus hermanos, el *Coronel* D. Manuel, y D. Juan Saenz Izquierdo, *Coronel*¹ de Ingenieros, continúan en el ejército español la senda marcial y honrosa carrera militar que les trazó el animoso Oficial del tercio alavés, esforzado Alcalde de Fuenterrabí, Gobernador generoso de Zacatecas y valiente General de Nueva-Vizcaya.

San Sebastian, Setiembre de 1881.

MIGUEL M. BALLESTEROS.

(1) Nótese que subrayo «Coronel», porque pocas familias tendrán á la vez tres hermanos Coronados.



MAIATZEKO LORE-KANTAK

I SARRERAKOAK.

KANTARTEA.

*Guazen, guazen, guziok,
Birjiña Ama-gana,
Eskeintzeru biotzez
Lorecho eder bana.*

KANTALDIAK.

¡O Ama biotzekoa
Birjiña garbia,
Zeruko edertasuna
Izarren argia!
Guazen, guazen, guziok,....

—
Zuri eskeinzena gatoz
Lore lurrekoak,
Zugandik artutzeko
Gero zerukoak.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Lorez estali dira
Mendi ta zelayak,
Ostoz apaindurikan
Arbola galayak.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Zure biotz erdian,
Birjiña maitea,
Ugari jayo izan da
Bertute lorea.
Guazen, guazen, guziok,....

—
Baratz eder orretan
Dago uda-berria,
Beti dago eguzkiya,
Beti on egualdia.
Guazen, guazen, guziok,....

Bakarrik guk daukagu
Mundu char onetan
Pekatuzko negua
Sarri biotzetan.

Guazen, guazen, guziok,....

Pekatari gaisoon
¡Ama guziz-on!
Zu-gabe beti dago
Galdurik gizona.

Guazen, guazen, guziok,....

Zu gure biotzetan
Zera uda-berria,
Eta gure animentzat
Grazizko iturria.

Guazen, guazen, guziok,....

Gure illuntasunetan
Zu zerade argia,
Gabaz gabilzinean
Zu gure illargia.

Guazen, guazen, guziok,....

Jaikitzen geranean,
Zera egun-sentiya,
Gure epeltasunetan
Zaitugu eguzkiya.

Guazen, guazen, guziok,....

Gure gauza-on guztien
Jatorriya zera;
Izan zaite ere azkenik
Zeruko sarrera.

Guazen, guazen, guziok,....

Oraiñ gure eskeñiyak
Artu-itzatzu or goira,
Aisago igarotzeko
Zu zauden jargoira.

Guazen, guazen, guziok,....

II. AZKENERAKOAK.

KANTARTEA.

*¡O gure Ama lastana!
Birjiña maitea!
Biyotz-la guzi arzazu
Nai dezun lorea.*

KANTALDIAK.

Mayatzeko loreak
Zure edertasuna
Nai luketé eukitzea
Berentzat laguna.
¡O gure Ama lastana....

Ori irichi nayean
Ai dirade edertzen,
Naiz gabaz, naiz egunez
Beti daude apaintzen.
¡O gure Ama lastana....

Orrela nai dute esan
Zeradela aurrena,
Zeru-tarren artean
Danik ederrena.
¡O gure Ama lastana....

Betoz lore ederrenak
Nere eskuetara,
Birjiña-ren aurrean
Atozte ágerzera.
¡O gure Ama lastana....

Biyotza artu egiguzu
Lorakin batean,
¡Ama! gorde gaitzatzu
Zere biyotzean.
¡O gure Ama lastana....

¿Noiz agertuko dezu
Arpegi eder ori?....
Erakutsi egiguzu
Noiz-bait guztiori?....
¡O gure Ama lastana....

Zu zaitugu guk Ama
Zu gure Erregiña,
Damu-degu biotzez
Pekatu egiña.
¡O gure Ama lastana....

Arren, ondu gaitean,
Iguzu graziya,
Ez-utzi irichi-artean
Zeruko gloriya.
¡O gure Ama lastana....

J. IGNACIO DE ARANA.

C A R T A

DE S. A. EL PRÍNCIPE

UIS UCIANO ONAPARTE.

Sr. D. José Mauterola.

Muy Señor mio:

Habiendo leido en el número del 20 de Marzo de este año la inscripción vascongada que compuse diez y ocho años hace en la losa de mármol que cubre las cenizas del célebre autor vascongado Pedro Axular, he pensado que le gustaría de hacer conocer á los lectores de su tan apreciable Revista los versos originales latinos de que los míos en vascuence son una traducción tan literal que sea posible. Estos versos son los siguientes:

«Est sola in coelo quies
Et sine nube dies.»

Su aftmo.

UIS UCIANO ONAPARTE.





I gutzendira ganz' aks Mundian
Bain zu iez!.... Esakaldmen buman!
Esakal-Eria-t.

VOCES LATINAS
DERIVADAS DE RAICES PRIMITIVAS BASCONGADAS.

II.

SR. DIRECTOR DE LA EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio : En mi anterior artículo prometí á V. continuar la lista de etimologías basco-latinas con las cuales me propongo poner de manifiesto la participación activa que ha cabido á nuestra lengua en la formación de la latina.

Voy, pues, á cumplir la promesa entonces empeñada, contando al efecto ménos con mis escasas fuerzas que con el valioso apoyo que prestan á mi trabajo las aserciones en la materia de nuestros distinguidos lingüistas Larramendi, Astarloa y Erro, cuyas obras no serán nunca bastante leidas por los amantes del bascuence.

La radical *mu* de nuestra lengua sirve para designar la colina en general estendiéndose su uso para expresar todas aquellas ideas ó objetos más ó ménos relacionados con el signado citado.

Como todas sus congéneres ha dado origen á muchas y variadas voces, entre las cuales figura la palabra *mu-r*, *mu-ru* de la que vamos á ocuparnos.

Con este vocablo el bascuence no designa la colina en general, puesto que esta atribución corresponde á su radical, sino aquellas otras que siendo ásperas, accidentadas y de difícil acceso, se hallan en virtud de estas cualidades en perfecta consonancia con la áspera y fuerte *r*, que nuestra lengua añadió á la radical citada.

Esta voz, de uso muy frecuente, entra con la significación dicha en la composición de una multitud de apellidos, nombres de lugares y pueblos ; tales son los *Mu-ru*, *Mu-rua*, *Mur-elegui*, *Mur-goitio*, *Mur-ga*, *Mur-guia*, y la antiquísima ciudad de la España primitiva *Mur-gis*, hoy Almería. De ella hemos formado tambien el verbo *murutu* (amontonar).

Ahora bien; el latin ha derivado de esta palabra nuestra su sustantivo *murus*, *i* (muralla), su verbo *muro*, *as* (amurallar) con las muchas voces á que ambas han dado lugar, imprimiendo á la significación primitiva una moralificación muy conforme á la razón natural y el buen sentido, puesto que las colinas no son sino unas murallas naturales ó vice-versa las murallas unas colinas artificiales. Hé aquí

una etimología tan natural como irreprochable, y para cuya mayor confirmación añadiremos que el sabio aleman Humboldt, autoridad imparcial, dice, hablando de esta voz, que es puramente bascongada.

Otra derivación de la radical citada es la palabra *muu, mu-na* que habiéndose formado por la adición de la suave *n*, aplicó nuestra lengua para designar colinas ménos ásperas, ménos desabridadas, pero más conformes á las cualidades asignadas á la consonante de que se sirve en sus verbos corteses. Esta voz, muy usada también por nuestro bascuence, y cuya significación se extiende para expresar conceptos más ó ménos relacionados con su signado, ha dado á su vez origen á una multitud de voces entre las que citaremos los apellidos y lugares conocidos con los nombres de *Mun-ibar, Mun-iqueta, Mun-iandi, Mun-ditibar, Mun-da-ca* y las dos antiquísimas y célebres ciudades de la España primitiva llamadas *Mun-da* (*Munda*) en una de las cuales se dice que César peleó por su vida. De ella ha derivado igualmente el sustantivo *mun-toya* (monton), *mun-toitu* (amontonar) y *mun-ditua* que se aplica á la especie de colinas artificiales que forman las paredes de ciertos cauces ó depósitos de molino.

El latin ha formado de esta voz nuestra su verbo *munio, is* (fortificar, construir palacios), obedeciendo á las mismas razones que tuvo en cuenta nuestra lengua para llamar *mun-ditua* á los cauces ó depósitos de agua; más aún: las diferencias de significación que impri-mió el latin á los dos verbos citados parecen reflejar fielmente la que tienen en sus respectivas construcciones las primitivas bascongadas de que se derivan, y de las cuales nos hemos ocupado más arriba. La casualidad no es posible que haya podido producir analogías tan acentuadas, y llamamos sobre ello la atención de los lectores.

Pasemos adelante: nuestra radical *ma* significa aplastamiento ó abolladura (*Astarloa*) y extiéndese esta voz para expresar conceptos más ó ménos análogos al del signado citado: tales son, entre otros, las concavidades en los montes y en los valles, las mesetas ó aplana-mientos de aquellos, sus escalinatas, tierras bajas ó ribereñas, etc., como lo demuestran las voces siguientes que se encuentran en mu-chos de nuestros apellidos *ma-tza, ma-chari, ma-tzaga*, sitios pro-fundos ó concavidades; *ma-ya* meseta de montaña, *ma-lla, ma-llea*, escalinata de idem, *ma-d-uri* y *ma-d-iri*, pueblo de ribera; el apellido bascongado *Ma-drazo* es una contracción de *ma-d-uri-azo* y signifia bosque de pueblo de ribera; asimismo el nombre *Madrid*, ca-pital de nuestra España y población primitiva, no es más que una alteración de la voz *ma-d-uri* ó *ma-d-iri* ántes citada y significa po-blación de ribera. En balde se cansarán los sábios en buscar otra eti-mología á la villa del oso y del madroño.

De la misma voz se han derivado igualmente las bascongadas *ma-llatu* (aplantar, contundir), *ma-quilla* ó *ma-quillia* (hacedor de abolladuras), *ma-lla* (peldaño de escalera), *ar-malla* (peldaño de piedra), y últimamente *ma-lhua* (martillo) de la cual ha formado el latín su *ma-lleus* de igual significación, *ma-lleator* (martillador) y probablemente el verbo *molo, is* (moler).

Tampoco la casualidad ha podido dar á las dos primeras voces una analogía tan acentuada con la nuestra, lo mismo en su construcción que en su significación.

De la misma radical se deriva igualmente el nombre *Ma-laca*, hoy Malaga, de la Geografía primitiva, palabra compuesta de la citada voz *ma*, la *i* eufónica y la nota de localidad *aga*, con la significación de pueblo situado en valle cóncavo, rodeado de montañas, y tal es en efecto su posición colocada en una extensa llanura formando un anfiteatro, según creo, cerrado por una cadena de montañas.

Con la radical *or* el bascuence designa las elevaciones ó sitios levantados con todos aquellos conceptos relacionados con esta idea primordial; esta voz, lo mismo que las anteriores, ocupa también un lugar preferente en la toponimia de nuestro país, como lo demuestran los muchos apellidos, nombres de lugares y pueblos derivados de ella, tales son, por ejemplo, los *or-be* (al pie de la altura), nombre que también figura en la Geografía antigua de la Península; *or-egui* (vertiente en el alto), *or-egunza* (lo último de la elevación, ó lo más alto de ella); *ill-orro* (valle ó población en alto), *or-a*, *or-io* (nombres de montañas), *or-a or-ia* (nube), y últimamente la voz *or-eta* (ciudad primitiva, denominante de la región que se llamó Oretania y cuya significación equivale á pueblo situado en altura, como compuesto de la radical *or* y la nota de localidad *eta*).

Esta misma voz ha aplicado el bascuence, guiado quizá por la afición á las metáforas que distingue á las sociedades en su infancia, ó obligado además por la indigencia y pobreza de sus voces primitivas, como sucede á toda lengua en el periodo de su desenvolvimiento, á la masa de harina mezclada con levadura, á la cual ha llamado con la voz *ora*, *oria* por la propiedad de esponjarse ó levantarse que ésta le comunica; á la artesa donde aquella se amasa llama *ora-maya*: háse servido de la misma radical para llamar á ciertos ríos ampulosos ó de aguas levantadas como sucede con el río más caudaloso de Guipúzcoa, conocido con el nombre de *Oria*, voz que también figura en nuestra Geografía primitiva aplicada á otros ríos. El *dorium* hoy *Duero*, no es tampoco más que nuestro *oria* latinizado por el pueblo romano, como hizo con la bañera importada de España llamada por nosotros *ureta* y por ellos *duretum*.

Vimos en el artículo anterior que el pueblo euskaro llamó con el nombre de *gara* (cima) á la cara ó cabeza humana, atendiendo, sin duda, á la posición elevada que ocupa respecto del cuerpo ; hoy llamamos á la misma parte con la voz *musua* (rostro), derivado de la radical *mu* (colina) que entraña consigo la misma idea de elevación ó altura.

Ahora bien; guiándose nuestra raza de su temperamento propio y el génio peculiar de su lengua bien manifiesto en los ejemplos anteriores, pudo llamar á la misma parte del cuerpo en otro dialecto y en otro país con la radical *or* de significación parecida á las dos anteriores, por llevar consigo la idea de elevación ó eminencia y apta por lo mismo para expresar el mismo pensamiento con toda propiedad.

Hé aquí precisamente lo que hizo en el latín, y la voz *os,ori* (rostro) de esta lengua, ha sido tomada de la radical citada, de la cual derivó también aquella sus verbos *oro,as* (orar, ó levantar el corazón á Dios), *orior,ris* (salir ó levantarse los astros) y probablemente también el *orno,as* (adornar). (*Nota 1*).

La voz *omen,nio* (vaticinio, augurio), sobre la cual llamamos la atención del lector, parece puramente bascongada ; compónese, en efecto, de la radical *os,oris* (rostro ó boca) y la voz *men,mena* (potestad ó poder), de modo que la palabra compuesta significa potestad de rostro ó boca, significación que también se acomoda á la latina augurio ó vaticinio ó profecía por palabra.

La radical (corte, cortado, menudo ó desmenuzado), muy usada en el lenguaje corriente, se halla en el mismo caso que las anteriores, y extendiéndose su significación para expresar conceptos análogos á su signado, se aplica igualmente para designar con ella los terrenos cortados, quebrados y montañosos, las sierras, bordes ó cortes de los ríos, peñascos, etc.

Esta voz ha dado origen á varias derivaciones, entre las cuales citaremos primero el verbo bascongado *se-tu*, (desmenuzar ó cortar á pedazos) la partícula latina *se* (separación) y el verbo de la misma *seco,as,are* (cortar). Este último no está compuesto, como supone Raimundo Miguel de la partícula *se* y de la preposición *cum*, sino de la primera que es nuestra misma radical y de las terminales de la conjugación, entre las cuales ha interpuesto el latín la letra *c*, á fin de evitar la consonancia de vocales, y armonizar de este modo sus reglas gramaticales con las leyes de la eufonía. El lector puede comprobar nuestro aserto recitando el *seo, seas, seari, seni* de pronunciación insoportable.

Con igual motivo interpuso el latin la consonante *t* en las palabras *mater*, *pater*, esplicadas en el artículo anterior, así como la *n* de *femina*, y se vió obligado á cambiar la *n* de nuestra radical *on*; *ona* en *el homonis*, evitando de este modo la cacofonía de la declinación *hono*, *honinis*, *honini*, *honinein*.

Como se vé, tales vocablos sin las variaciones expresadas son incompatibles con la sonora y armoniosa lengua de los romanos.

Derívanse tambien de la radical de que nos ocupamos, una multitud de nombres de lugares y pueblos, entre los cuales citaremos los de Segura, pueblo de Guipúzcoa, y Segovia ciudad primitiva y capital de su provincia, los cuales no son más que alteraciones ó contracciones de la palabra *Se-go-uria*, compuesta de la radical *se* (corre ú orilla) *go* (encina ó sobre) y *uria* (población) y cuya significación es *pueblo en la altura de la orilla ó sobre la orilla*, y tal es en efecto la situación de ambos pueblos.

La voz *Sego-briga*, hoy Segorbe, se halla en el mismo caso que las anteriores; llevan tambien la misma radical los *Se-go*, *Se-gia*, *Se-giza*, *Se-gizamon*, *Se-gizamunculum*, *Se-geda*, *Se-urbi*, pueblos todos que figuran en la geografía antigua de nuestra Península. (*Nota 2*).

Otra derivación de esta radical, origen de tantas voces así latinas como bascongadas, es la palabra *se-rra*, *se-rria* (sierra) con la latina *serra*, & de igual significación, así como el verbo *serro, as*, con todos sus compuestos. Para probar el origen bascongado de estas voces basta fijarse en la construcción de la palabra que se compone de la raíz *se*, de que nos ocupamos, y la patronímica *ra* (Astarloa) equivalente al *de* castellano, de modo que significa instrumento de cortar ó desmenuzar, y pertenece por lo mismo al número de aquellas palabras gráficas que ninguna lengua puede disputar á nuestro bascuence. La región *Cerretania* de la antigua geografía, pais de serranías, es tambien otra derivacion de nuestra radical, y la palabra *ser-serra* (sierra, monte).

Prosigamos: la radical *le*, *lia*, (pegajoso) se encuentra en el mismo caso que las anteriores, y figura como ellas en la toponimia de nuestro país, como lo demuestran la multitud de *Leceas*, *Lecetas*, *Legarras &c.*, que corresponden á otros tantos de nuestros apellidos.

La región *Le-leta-nia* de la antigua geografía es una derivación de esta voz, con la significación de país húmedo, lodoso ó pantano so (Astarloa). De ella ha formado el latin el verbo *ligo, as* (ligar), en el cual ha interpuuesto la consonante *g* entre la raíz y terminales de la conjugación por las razones arriba expresadas.

Tambien derivan de la misma la palabra *lima*, (la lima) que corresponde á la bascongada *lima* ó *limia*, (pegajoso ó que se agarra por el plano ó superficie), así como las voces *limus*, *i*, *liquor*, *oris* etc., con todos sus derivados.

Otro dia continuarémos esta lista, y entre tanto, dándole á V., Sr. Director, anticipadas gracias por la inserción del presente remido, se repite de V. afsmo. S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar, Abril de 1883.

NOTA 1. No puede desconocerse la perfecta analogía de todas estas voces en cuyo fondo se descubre con facilidad el pensamiento mismo, la misma idea primordial que expresa la radical de que se derivan y cuya propiedad no pueden disputarnos el latin ni el griego.

NOTA 2. El nombre de Zegama distante una legua de Segura y compuesto de las tres raíces *Se* (orilla ó borde) *ga,gaña* (encima) y *Ma* (profundidad ó concavidad) esto es, pueblo situado en concavidad sobre el borde ó orilla, responde perfectamente á su significado. Consultese su posición. Lo mismo puede decirse de *Ze-berio* y otros lugares.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Ez aberatsei lausenga eta ez zure oldez ager handien aitzinean.

Mundu guzia maitatu behar da, bainan hirrisku da mundu guziarekin trebe izatea.

Lekhu aldatzeko gutiziak eta bertzetan hobeki izateko usteak hanitz enganatu ditu.

Hainitzetan aditu dut hobeago dela eta segurago, mintzatzea baino entzutea, eta konseilu ematea baino hartzea.

Ihes egiozu ahal guziaz munduko habarrotsari eta nahasmen-duari, ezen chede gaichtorik ez izan arren, munduko gauzen erabil-tzeak trabaltzen du hainitz spiritua.

Bake handi bat ginduke, nahi ez bagindu sarthu bertzek erraten edo egiten dutenetan, eta guk kontu eman behar ez dugun gauzeta.

CHOURÍO. (*Jesukristoren imitazionea*).

ORDUÑA ANTIGUA-RACO CANTIA

LORENZO GAZTAÑAGA-C SOÑUZ IPIÑIA.

— * —

COTO

Voces. A loz te A lozte cris ta bac Vir gi na ren au trera Pe catari danon
al de Go goz erre quitze ra Bete Se me Jaungoi cu a -

Piano.

Damuz bi gundutze ra -- U gari be pegría zia Da non trater catze -- ra,

Tiple. ^{1º 2º} Masusta arbolaga ne an I .. cu siri e Mari a ^{2º} Ar train chabola on

Bajo.

Piano

du an Zerucole dengarri a Nor gel diari tu ba ga

Bere bi otz gugti a E za guniczen Batmaite Dabien Eus kal eria

2.^a Aranzazun da Begoñan .
Iziar da Arraten
Aizkibel da Arzinigan
Ibañeta Gares-en
Zenbat mesedez jendiac
Berac dituz betetzen
Bere mantupera beti
Gogoz urbil ditezen !

3.^a Guazen , guazen mantupera
Virgiña Amarengana
Arinduko deu poz pozic
Zeuben neke ta lana;
Zeron animac garbitzen
Egin zeuze aldana
Berac eruan artian
Zerura Jesus-gana.



LAS RIQUEZAS.

Ya de mis verdes años,
Como un alegre sueño,
Volaron diez y nueve
Sin saber donde fueron.

Yo los llamo afligido;
Mas pararlos no puelo,
Que cada vez más huyen,
Por mucho que les ruego.

Y todos los tesoros
Que guarda en sus mineros
La tierra, hacer no pueden
Que cesen un momento.

Pues léjos, ea, el oro:
¿Para qué el afan nécio
De en riquecerse á costa
De la salud y el sueño?

Si más gozosa vida
Me diera á mí el dinero,
O con él las virtudes
Encerrára en mi pecho,

Buscáralo ¡ay! entonces
Con hidrópico anhelo;
Pero si esto no puede,
Para na la lo quiero.

MELENDEZ.

* * *

(VERSIÓN EUSKARA).

ABERATSTASUNAK.

Aldendu dira urte berdeak
Amets alai bat bezela;
Joan zazkit pizkor ¡ai! emeretzi,
Bakarrik laga nautela.

Nik, larriturik, deitzen diet,
Bañan ez dira gelditzen;
Ni deadarrez utzirik, dira
Urrutirago joaten.

Eta luraren barruan dauden
Urruchu guzti-guztiyak,
Ezer ez dira, geratzeko
Ayen oinkada biziak.

¿Zertako, bada, nekatuko naiz
Urre-zillarrez betetzen,
Berengatikan osasuna ta
Loa zearo galduzen?

Baldin diruaz izango banu
Bizitza pozez betea,
Edo neregan sartuko balit
Birtutea ta pakea,

Orduan antsi bizi-biziyaz
Urrea nuke billako;
Baña bestela; ¿zertako det nik
Urre galkorra ¿zertako?

K. ECHEGARAY-KOAK.

1883-ko Jorraillean.



V. P. JOSÉ DE ANCHIETA.

Breve oficio de la Inmaculada Concepcion de la Santísima Virgen, escrito en versos sálicos latinos, por el V. P. José de Anchieta, de la Compañía de Jesús, Apostol y Taumaturgo del Brasil, traducido al idioma Euskaro por otro Padre de la misma Compañía.

N. B.—El Venerable P. José de Anchieta nació en Tenerife de las Islas Canarias, de donde era su madre, pero su casa paterna es una de las dos solariegas de los Anchetas de Urrestilla, en la provincia de Guipúzcoa, cuyos descendientes le tienen como á santo pariente, dedicada una Capilla en la Parroquia con un gran retrato de él al óleo. Nació el año 1533. Admitido en la Compañía de Jesús por el P. Simon Rodriguez, uno de los nueve compañeros de San Ignacio, fué enviado con otros al Brasil, donde pasó la principal parte de su apostólica y asombrosa vida. Murió en gran opinión de santidad en la aldea de Reritiba á 9 de Junio de 1597, y fué trasladado su cuerpo á la Ciudad del Espíritu-Santo. Este breve oficio del V. P. Anchieta se halla publicado por el P. Vasconcellos juntamente con su elegante poema á la Virgen María, que consta de 2086 dísticos latinos.

Ama Birjiñaren Orban-gabeko Sorreraren izenean erre-gualdichoa, Brasil-go Apostolu ta mirarigille A. V. José Anchieta Jesus-en lagundikoak, safico latinezko neurtitzetan izkribatua, eta lagundi bereko beste Aita batek Euskeratua.

J. B.—Aita V. José Anchieta-zana, bere amaren jayoterri Tenerife Ugarte-Canarietakoan ja-yo-bai-zan; alabaña, aren aitechea da probinzi Gipuzkoakoan dauden Urrustill-go Anchieta eche-berenkor bietatik bat; nungo belauneko edo ondorengoak, beren aide santu edo doneari beze-la, Parrokiako Kapilla bat bere olio-pinturazko iduri-galantarekin escañiya badaueate. 1533-en urtean jayozan. San Ignacio-ren bederatzi lagunetako Aita Simon Errodriguez-ek Jesus-en Lagundiyan artu zuben, eta bestearkin Brasill-era bialduta, anchen bere bizitza apostoluzko ta mirarikoiyaren parterik geyena igaro-zuben. Santutasuneko ots-eder andairekin, Erreritiba-ko echediyan il-zan, Garagarillaren 9-an 1597-an, eta bere gorputza Espiritu-Santu deritzan Urira aldatu zu-ten. A. V. Anchieta-ren egintzatcho au, Aita Vasconcellos-ek argitaratuba arkitzen da, bere beste Ama Birjiña-enganako eresialdi-galairekin-batera, zeñak baiditu safico latinezkoak 2086 itzneurtu pare.

HÖRÆ IMMACULATISSIMÆ CONCEPTIONIS
VIRGINIS MARIÆ.

Ad matutinum.

Temporis longi miseratus orbis
Condit or Fletum, senio gravatam
Angelum summo solio Polorum
Mittit ad Annam.
Ille supremæ, paries, senectæ
Filiam, dicit, superi Parentis,
Quæ suo claudet genitum beato
Viscere Verbum.
Hœc creaturas superabit omnes.
Omnibus felix memoranda seclis;
Nuntio gaudet Joachim beatus
Certus eodem.
Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, et sanctæ meritæ Puellœ,
Quæ carens omni macula creatur
Munus honoris.

Ad Primam.

Terminat noctis tenebras Maria,
Gaudium mundi jubar exoritur
Prævium Solis, decoratque cœlum
Mane rubescens.
Jam maris pulchra radiante Stella
Gaudeat tellus, mare, noxiaque
Criminum, Jesu Genitrix benigna
Nascitur orbi.
Jubilant cives superi, stupescit
Ordo naturæ sterilem Parentem;
Virginem nasci sine labe sœvus
Ingemit orcus.
Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, et mira specie decoræ
Virgini, cuius radiatur ortu
Machina laudis.

Ad Tertiam.

Misus e cœlo Gabriel Mariæ
Nunciat Verbum fore virginali
Ventre clausuram Patris, unde manet
Gratia mundo.
Hic ave cantat, reparatur Eva,
Gratiæ Virgo fideique plena
Credit, et magni sobolem Parentis
Concepit albo.

BIRJIÑA MARIA-REN SORRERA
GUZIZ-ORBAN-GARBIAKIKO-ORDU-ONAK

Goiz Orduak.

Gizonen negar luzez errukirik
Munduko Jaunak, Zerua irikirik,
Bialtzen diyo Ana-ri galaya
Aingeru alaya.
Esaten diyo, Ama izango zera
Zeruko Aitaren Alabaena bera;
Onek du ichiko Jauña sabelean
Gizondutzean.
Au izango da chit otsandikoa,
Guztien gañez zorionekoa:
Pozez-eziñik dago San Joakin
Au jakihakin.
Gloria Aitari eta Semeari
Megope-Santu ta Ama Birjiñari,
Zeña-dan izan orban-gabe sortzez
Mirari ederreza.

Leenengo Orduan.

Astinduz ariñ gabaren illuna,
Mariya da argi egun-sentiduna,
Zeru urdiñenzat ere miragarri
Goiz-zoragarri.
Ichas-izarra degula jaiyoa,
Alai zaitezte, lur eta ichasoa,
Au da gizonak salbatzeko dama,
Jesus-en Ama.
Lur eta zeru, arritzen da dana
Ikustez ama, idor zegoana;
Birjiña jayo, ta ez dala zikindu
Leizeak min-du.
Gloria Aita-ri eta Semeari,
Eta Espiritu Jainko-bakarrari.
Alaba au sortzez pozkidatzen dala
Mundu zabala.

Iruko-Orduban.

Zeruko galai Gabriel-ek diyo
Maria oni, bear dezu jayo
Zure errayetik Jainkoa-ren Itza
Grazi-iñuritzia.
Sinistu dezu, kendu bear dala
Eba-ren gaitza, zugan dagoala
Jauna; agur, agur, graziaz betea
Izan zaitea.

Spiritus Sanctus refovens obumbrat
Quo Dei sese famulam profatur,
Cumque sacrata gravidam coaptat
 Virgine Matrem.
Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, et laudes meritæ Mariæ,
Quo Dei Natum meruit sub arca
 Claudere ventris.

Ad Sextam.

Surgit in montes properans Indæ
Virgo prœconem Domini gerentem
Visitans matrem, placida propinquam
 Voce salutans.
Audit ut vocem genitrix Mariæ,
Ventriss exultat puer in cubili,
Virginis clausum thalamo supremum
 Numen adorans.
Virginem mater resonat beatam,
Sed Creatori referens Maria
Gloriam, digno modulatur ore
 Jubila laudis.
Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, et dignæ tibi. Virgo, laudes,
Cujus ad voces hilaratur infans
 Viscere clausus.

Ad Nonam.

Sol resulgescit, tenebræ fugantur
Lux Polum vestit, radiatque terris,
Exit effectum caro de Parente
 Virgine Verbum.
Gloriam cantant acies Potorum
Luminum Patri, placidamque terræ
Nunciant pacem, Puerumque natum
 Urbe Davidis.
Pastor accurrens videt involutum
Parvulum pannis, paleis jacentem,
Quem selet juxta, niveoque lactat
 Ubere Mater.
Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, intactæ gravido pudori,
Que Patris Verbum peperit superni,
 Gloria Matris,

Ad Vespertas.

¡O tuum quanti gladius laboris
Cor penetravit Genitrix salutis,
Dum vides dulcem perimi cruento
 Funere Natum!

Itzal-emanik Espiritu Santu
Jaunač orduban, nai du beregandu:
Eta orra bertan egundo-ez-egiña,
 Ama-Birjiña.
Gloria Aita-ri eta Semeari
Megope-Santu, ta Ama Birjiñari
Jainko-Bera onen sabelean
 Kuchatutzean.

Seiko-Orduban.

Birjiña mendiz-mendi dator bera
Joan-donearen ama albistatzena,
Agur-diola lengusu beiari
 Isabel-ari.
Onek Maria aitu bezin laister,
Aurra saltoka sabelaren baister
Bertan zayo asi, agerturik ala
 Jainko an-dala.
¡Zorio eko Birjiña! du kanta
Isabel onak, ¡O zure goianta!
Mariyak dio: cz neri, Isabela;
 Jaunari orrela.
Gloria Aita-ri, eta Semeari,
Megope-Santu ta Ama-Birjiñari,
Zeñaren-bozez pozez-da-mugiya
 Aureho-chikiya.

Bederatzi-orduban.

Ifar-aldea gabaren erdiyan
Eg z'ciz dago janzita agiriyan,
Jayo danean guzion bizitza
 Jainko-Adititzia.
Gloria daude kantari zeruban,
Patea dute deadar munduban
Millaka aingeruk, Jesus jayotzean
 Dabidko-urian.
Saltoka datoz artzai-galaiyak,
Pozaren-pozez, jakiñik berriyak:
Jainko-Semea gizon zekusaten
 Garbela-baten.
Gloria Aita-ri eta Semeari
Izpirit-Santu eta Birjiñari,
Ama-geldirik, duela berea
 Jainko-Semea.

Arratsaldean.

¡O zenbat miñen ezpata zorrotzak
Senti zituban zedorren biotzak,
Birjiña, Jesus ilzen gurutzean
 Ekusitzean.

Nempe cum serves medio repostum
Corde, quos sentit, toleras dolores,
Quae tuum Natum, tibi perforarunt
 Vulnera pectus.
Faç simul tecum crucier dolore,
Eivilatis plagas Domini cruentas,
Vepribus, flagris, cruce, morte, dira
 Vulnerer hasta.
Laus Patri, Nato, pariterque Sancto
Flamini, et Matri decus ingementi,
Cui dolor Nati penetravit alto
 Corda dolore.

Ad Completorium.

Tollit ad cœlos animam Redemptor
In suis ulnis Genitricis alnæ:
Candidum Fratres niveo recondunt
 Marmore corpus.
Curia Jesus comitante Olympi
Portat e cœlis animam, suoque
Corpori jungit, meritumque Matri
 Pendit honorem.
Manna de sancto tumulo scaturit:
Trinitas Matrem super Angélorum
Ordines tollit, Dominaque toti
 Preficit orbi.
Sit Patri Nato, pariterque Sancto
Flamini virtus; Dominique mundi,
Quo Deum pixta residet, perennis
 Munere laudis.

Recommendatio.

Has preces fundo tibi, Virgo Mater,
Quæ cares nævo speciosa tota,
Ut mihi in casto tribuas pudicam
 Corpore mentem. (Amen).

A. M. V. I. H.

Bada aren pena guziak danbaka
Amiltzen dira zure gain banaka,
Zure barruna oso-zulaturik
 Eta mindurik.
Itzichi-idazu damusko negarren
Iturri-gozo, Birjiñā, bai arreñ;
Jesus-en odol eta malkoz ariñ
 Garbitu nadiñ.
Gloria Aita-ri eta Semeari
Done-Izpiritu ta Ama Birjiñari
Zeñ Jesus-ekin asetu zan benaz
 Erruki-penaz.

Azken-orduban.

Azkenik, ara! digu zeru atzen
Gure Erosleak bere Ama: batzen
Dute gorputza aideak; begira
 Arrizko obira.
Baña ;zeñ laster zerutik jechita
Anima da ager! Gorputza jantzita
Seme ederraren beso-gañ da aingeruz
 An doa gorunz.
Zabal da obitik usai-go-o ta argi:
Irutasunak gozatzen du; garbi
Aitor du dala danon Erregiña
 Ama Birjiñā.
Aita ta Seme ta Izpiritubari
Gloria orobat Ama Birjiñari
Zeñ Jainkoagaz ezinda-reiago
 Goituba dago.

Eskañitza.

Ama-Birjiñā, chit garbi ta maite!
Erreguecho oyek arren diña zaite
Artzeaz beti ni, zure antzeko,
 Garbi izateko. (Alabiz).

A. M. V. I. H.

(La traducción bascongada de los precedentes sálicos latinos es obra del P José Ignacio de Arana, de la Compañía de Jesús, segun carta del mismo).

ETCHEKO CHOKHOA.⁽¹⁾

Orhiko chorria Orhin lakhet.

(Esangiä).

Orhiko chorria orhin lakhetik da bizitzen;
Bere larre-sasietan ez-da hura unhatzen;
Han zen sorthu, han handitu, han hasi zen maithatzen
Han bere umen artean gozoki du kantatzen.

Dohatsu harek bezala egiten dakiena!
Orhin sorthu eta Orhin gazte-zahartzen dena!
Ezdu yakin nahirik zer den kampoko ona;
Bainan aldiz gozatzen du etcheko zoriona.

Bego et-heko chokhoa oraino nor-berari!
Bego ait-amen etchola haur zuhur denari!
Etchea bethi etche da, zembat den itsusgarri;
Kampaia bethi kampo da, zembat den edergarri.

Etchean pena guziak dirade kontsolatzen;
Etchean zauri minenak norathait-ere hertzen:
Irria, solas gozoak, non dirade han baizen,
Gauaulara familia denean bateratzen?

Familiako bizia, zein zaren plazertsua!
Zutaz gabetua dena, zertaz den gabetua!
Ume zurtza baten pare dahila herratua,
Ezin bere bihotzaren aurkhituz sosegua!

Zembat urrikari dudan bizi dena kampaon!
Bera da beretzateko mundu huntan osoan;
Jendez da sethiatua, eta da desertuan!....
Laguntza onik ez duke bere hebar-orduan.

Ahaide tcharra hobe da ezenez atze ona;
Atzeak ez-du balio etchekorik tcharrenak:
Hori da alde orotan kurri dohan errana;
Bainan ongi aditzeko frogatu behar dena.

Nik segurik zinez dakit nolako den kampaia!
Ilchura du ederr' eta funts hainitz tcharrekoa,
Etzaitela hari fida! leguna du mintzoa,
Bainan gero sartzen dautzu ezten pozoatua.

Beraz guitarik bakhotcha etchean egon dedin!
Orhin sorthu balimbida, egon dadiela Orhin!
¿Zertako haimbertze urhats zorionketa egin?
Etchean du zoriona nork-berak berarekin!!!

G. HAROZTEGUY.

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak idikitako Euskarazko itz.jostaldietan 2-ga.
rren saria eraman zuen moldaera.



MISCELÁNEA.

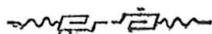
El número 57 de nuestro estimado colega la *Revista Euskara*, contiene el siguiente sumario :

- I.—*La guerra civil de Pamplona en 1275 y 1276, segun el poema de Guillermo Anelier*, por D. Juan Iturrealde y Suit.
 - II.—*Programa del certámen científico, literario y artístico de Pamplona*.
 - III.—*Toma de Mantes y de Meulan.= La Batalla de Cocherel*.—(Continuacion), por D. Simeon Luce.
 - IV.—*Ama bateu sentimentua*, poesía bascongada por D. Felipe de Arrese.
 - V.—*Una visita al castillo de Javier*, por D. Juan Iturrealde y Suit.
 - VI.—*Cróquis del castillo de Javier*.
-

Dice un periódico que el eminentísimo tenor Julian Gayarre ha dirigido una sentida carta á la corporación municipal de Pamplona, en la que manifiesta la imposibilidad en que se halla de tomar parte en las funciones teatrales que la comisión había organizado para las fiestas de San Fermín, por haberle ordenado los médicos descansar durante el verano para el completo restablecimiento de su salud.

El Cristo que valió al escultor bilbaíno D. Bernabé de Garamendi la medalla de oro en la Exposición provincial de Vizcaya celebrada el verano último, ha sido adquirido para la capilla del magnífico Campo-santo-panteón costeado por la familia del difunto D. Francisco de Durañona, en San Juan de Somorrostro. Tenemos entendido que esta hermosa escultura de madera se colocará y permanecerá en la capilla tal como salió de manos del artista, ó sea sin aderezo pictórico alguno.

En el mismo estudio del Sr. Garamendi, que tiene un notabilísimo intérprete y coadyuvador de su inspiración y práctica artística en su jóven y aventajado discípulo D. Serafín de Basterra, están terminándose otras dos esculturas de mucho mérito: una de ellas es un San José, destinado al nuevo y hermoso comulgatorio de la parroquia de San Nicolás de Bari de Bilbao, y la otra una copia exacta, labrada en piedra blanca de Poitiers, de la imagen de la Virgen que se venera en Orduña con la advocación de la Antigua. Esta imagen está destinada á la ornacina de la fachada principal del santuario, donde estará ya colocada en el presente Mayo, en que se van á celebrar allí solemnísimas fiestas religiosas.





ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

V

I Las vocales componentes de una palabra, no solamente están sujetas á la permutación, sino que tambien á la elisión. Cuanto mayor sea la tendencia del dialecto á la brevedad de sus términos, tanto mayor es, necesariamente, su afición á las elisiones, las cuales á veces se ejercen sin reparo alguno sobre vocales y consonantes, sin que merezcan mejor respeto las verdaderamente esenciales, las que forman, por decirlo así, el *núcleo* de la palabra, ó lo que es igual, su raíz, dando lugar en este caso á verdaderos vocablos atrofiados. Por lo general; los dialectos bizcaino y guipuzcoano son mucho menos partidarios de la contracción que los dialectos nabarros ; la misma toponimia bascongada de los territorios en que se hablan dichos dialectos proclama en alta voz ésta verdad. Mientras que en jurisdicción del bizcaino y guipuzcoano se encuentran frecuentemente nombres de ingares largos como *Amorebieta*, *Astigarraga*, *Emaldigoikoa*, *Ogaragoiti*, *Choriboqueta*, *Arrigorriaga*, *Astolabeitia*, *Arricoleta*, *Arechabaleta*, *Astigarribia*, *Gudugarreta*, en jurisdicción de los dialectos nabarros abundan los breves como *Ostiz*, *Alcoz*, *Garzain*, *Auza*, *Oiz*, *Aniz*, *Lanz*, *Elo*, *Ianzi*, *Alli*, *Inza*, *Loizu*, *Usi*, etc.

Las variedades nabarras de Salazar y Roncal presentan en las flexiones verbales una elisión de vocales que dá lugar á grupos de consonantes poco frecuentes en bascuence. Dichas variedades suprimen la vocal que debería preceder á la *r* y estar seguida de *z*, *g*, *t*, *d*, *n*, *s*,

tz y *ch*. P. ej.: *dra* «ellos son», en vez de *dira*; *droke* «él lo pucde», en vez de *diroke*; *gra* «nosotros somos», en vez de *gira*; *zra* «tú eres», en vez de *zira*; *zren* «ellos eran», en vez de *ziren*; *nroke* «él me puede», en vez de *niroke*; *̄ra* «tú eres», en vez de *̄ira*; *echra* «tú no eres», en vez de *echira*. Estas interesantes particularidades, así como otras de que no hay oportunidad de hacer mérito, han sido dadas á conocer á los lingüistas por el Príncipe Bonaparte, que es el primero y único autor que ha estudiado esas curiosísimas variedades nabarras.

La elisión de *a* se encuentra en bastantes palabras. P. ej.: *basurde* (g) *basaурde* (b) «jabalí»; *iz* (s) *Aiz* (g) «tú eres» (m); *zite* (s) *zAite* (g) «tú sé»; *banintz* (g) *banintza* (sal) «si yo fuera»; *bayintz* (aez) *baintza* (sal) «si él fuera»; *erten* (s) *errAten* (l) «en el decir»; *ardo* (g) *ardao* (b) «vino»; *senar* (g) *senaAr* (b) «marido»; ¹ *aztu* (g) *aAztu* (b) «olvidar» (*aHATzi* bn); *zar* (g) *zaar* (b) «viejo» (*zahar* l); *erne* (l) *ernai* (g) «listo, despejado»; *nastu* (g) *naAstu* (b) «mezclar»; *umutu* (b) *umaAutu* (l) «sazonar»; *unhatu* (l) *Aunatu* (g) «cansarse»; *irakin* (g) *iraAkIn* (b) «herir»; *ari* (g) *aari* (b) «carnero»; *chort* (g) *chorta* (bn) «gota»; *iruli* (b) *irauli* (g) «tirar á tierra»; *bart* (g) *barda* (bn) «ayer noche.»

Algo más frecuente, pero no mucho, que la elisión de *a* es la de *e*. Véase, p. ej.: *zazu* (l) *ezazu* (g) «tú he lo»; *zak* (l) *ezak* (g) «tú he lo» (m); *zan* (l) *ezan* (g) «tú he lo» (f); *zaguzu* (g) *ezaguzu* (l) «tú he nos lo»; *zadazu* (g) *ezadazu* (l) «tú me lo hayas»; *abrats* (bn) *aberats* (g) «rico»; *bedratzi* (bn) *bederatzi* (g) «nueve»; *torri* (Baz.) *etorri* (g) «venir»; *man* (Baz.) *eman* (g) «dar»; *obak* (b) *obeak* (g) «los mejores»; *uri* (l) *euri* (g) «lluvia»; *izotz* (g) *i:otze* (id) «hielo»; *leize* (g) *lez* (l) «caverna»; *uli* (b) *euli* (g) «mosca»; *eriñotz* (b) *ereiñotz* (g) «laurel»; *andrák* (b) *andreák* (g) «la señora»; *berkoi* (bn) *berekoi* (g) «egoista»; *kedar* (g) *kedarre* (bn) «chollín»; *arraultz* (g) *arraultze* (l) «huevo»; *arta* (l) *arreta* (g) «cuidado»; *baratz* (g) *baratze* (l) «huerta»; *bigarna* (sal.) *bigarrena* (g) «el segundo»; *zazpigarna* (ronc) *zazpigarrena* (g) «el séptimo»; *me* (g) *mee* (b) «delgado»; *üskaldun* (s) *Euskaldun* (g) «bascondado»; *makume* (Baz) *emakume* (g) «mujer»; *martziki* (Bisc.) *emazteki* (l) «mujer»; *far* (g) *barre* (b) «risa»; *lizar* (g) *leizar* (l) «fresno»; *abre* (l) *abere* (g) «animal».

Más frecuente que las anteriores y que las demás, es la elisión de *i*. De ella he notado los siguientes ejemplos: *zatzu* (l) *itzatzu* (g) «tú

(1) Forma primitiva *senahar* (l); recuérdese lo que dijimos respecto al hiato bizeaino en el párrafo 4 del capítulo II.

he los»; *zok* (l) *Izok* (s) «tú he lo á él» (m); *zon* (l) *izon* (s) «tú he lo á él» (f); *gasto* (b) *gaisto* (g) «malón»; *orro* (g) *orroi* (id.) «mugido»; *kusi* (Baz) *ikusi* (g) «ver»; *argizagi* (s) *argizanti* (bn) «luna»; *leze* (b) *leize* (g) «caverna»; *achur* (g) *haitzur* (l) «azadon»; *ach* (b) *aitz* (g) «peña»; *billos* (g) *billusi* (l) «desnudo»; *ego* (g) *egoi* (b) «viento del sur»; *erbal* (g) *herbal* (l) «débil»; *galdor* (g) *gaildur* (id) «cumbre»; *gazta* (g) *gaztai* (b) «queso»; *gos* (b) *goiz* (g) «mañana»; *gozaldu* (g) *goizaldu* (b) «almorzar»; *ira* (g) *iriz* (b) «helecho»; *laster* (g) *laister* (l) «pronto»; *lesar* (b) *leizar* (l) «fresno»; *oju* (g) *oidu* (b) «grito»; *zear* (g) *zeihar* (l) «obligado, torcido»; *utzul* (ronc) *itzuli* (g) «volver»; *noz* (b) *noiz* (g) «cuando»; *lena* (g) *leina* (ronc) «el primero»; *utz* (sal) *utzi* (g) «dejar»; *labankeri* (g) *labainkeri* (id) «seducción»; *sahets* (bn) *saihets* (l) «costado, costilla»; *uzkal* (bn) *uzkali* (id) «tirar»; *jagi* (b) *jaiki* (g) «levantarse»; *ikuñ* (l) *ikuzi* (bn) «lavar»; *apez* (l) *apeiz* (g) «sacerdote»; *mate* (Bet.) *maile* (g) «querido»; *ikusko* (a. n. m.) *ikusiko* (g) «de ver»; *zatzat* (g) *zatzait* (id) «me eres»; *zintzadan* (Goy.) *zintzaidan* (Bet.) «me era».

Algunas flexiones suletinas que tienen la vocal *i* seguida de *ñ*, eliden á menudo esa vocal al pasar á la forma conjuntiva. P. ej.: *zaiñ* «él te es», *zañala* «que él te es», *nitzaiñ* «yo te soy», *nitzañala* «que yo te soy».

La elisión de *o* es la ménos frecuente de tcdas. Véase, p. ej.: *aberi* (l) *aboeri* (id) «mal de boca»; *chit* (g) *chito* (b) «mucho, muy»; *loa* (g) *olua* (Fuent.) «la sien»; *amen* (Bera) *aomen* (l) «renombre, fama»; *oritu* (bn) *oroitu* (g) «acordarse»; *marrubio* (l) *marrubi* (l) «fresa».

De la elisión de *u*, en cambio, pueden registrarse muchos más ejemplares. P. ej.: *anitz* (g) *aunitz* (b) «mucho»; *jachi* (g) *jautsi* (bn), «bajar»; *jabe* (g) *jaube* (b) «dueño»; *jantzi* (g) *jauntzi* (l) «vestir»; *larogei* (g) *laurogei* (l) «ochenta»; *ur* (g) *uur* (b) «avellana»; *lur* (g) *luur* (b) «tierra»; *eskaldun* (l) *euskaldun* (g) «bascongado»; *arpegi* (g) *aurpegi* (a. n. s.) «cara»; *andi* (g) *aundi* (a. n. s.) «grande»; *guazaita* (Lezo) *ugazaita* (g) «suegro»; *margi* (ronc.) *maurgi* (sal) «fresa».

Como se habrá visto por muchos de los ejemplos anteriores, la apócope es muy frecuente en el indefinido del nombre verbal. Baste recordar *kusi* «ver», *man* «dar», *torri* «venir», en vez de *ikusi*, *eman*, *etorri*. Este fenómeno se presenta, generalmente, en los dialectos nábarros, los cuales, como ya lo he dicho, son los más propensos á la brevedad y contracción de los términos.

VI

I Doy el nombre de letras epentéticas á aquellas vocales y consonantes que sin formar parte orgánica del tema nominal, ni del sufijo, ni de la flexión verbal, se interponen en las palabras, por más que no lo exijan las leyes fonéticas del euskara. Como que el único resultado apreciable que dán en la práctica es el de alargar la palabra materialmente, he creido que ningún nombre les cuadraba mejor que el de epentéticas. Acaso un análisis más profundo ó una comparación más extensa y completa del léxico del euskara, llegue á despojar de este carácter á dichas letras, atribuyéndoles otro más grave e importante. Más adelante señalaré un curioso caso respecto á la explicación de la presencia de una *i* en ciertos nombres verbales, *i* que para un autor (Mr. de Charencey) era una mera letra epentética ó eufónica y que otro (el P. Bonaparte) ha demostrado admirablemente que es el residuo del verbal *egin* «hacer», incorporado. Pero aunque explicaciones de esta índole sean en lo futuro posibles y aún probables, y por lo tanto, el número de letras epentéticas quede sujeto á disminución, es lo cierto, que de las que hoy me ocupo, no sé dar actualmente mejor explicación. Tal sucede, por ej.: con la *e* de *itzalean* «en la sombra». El tema nominal es *itzal*, modificado por el sufijo de locativo *n*; como éste no puede unírsele directamente, porque resultaría dentro de una misma sílaba el grupo incompatible *ln*, es preciso que haya una vocal que sirva de ligadura á ambas consonantes. En el caso presente, dicha vocal existe con el artículo *a*, puesto que el nombre está en el modo definido y teóricamente las exigencias eufónicas de la lengua deberían de estar, y estaban de hecho, cubiertas con la forma *itzalan*. Sin embargo, la práctica exige *itzalean*. Y como que esta *e* se introduce sin razón eufónica que lo requiera, tiene todos los caractéres de una letra epentética.

La *a* es muy poco usada como letra epentética, fuera de las flexiones verbales; algunas veces reemplaza á la *e* prostética que se une á las palabras de origen extraño que comienzan con *r*. P. ej.: *arrazoi* «razón», *Arrabia* «rábia». Contra la costumbre de los demás dialectos, ni el salaceuco, ni el aezcoano, ni el roncalés hacen uso de la *a* ó *e* prostéticas; en el catecismo del P. Astete traducido á esos dialectos por iniciativa del P. Bonaparte y publicado á expensas del ilustre eus-

karólogo, se vén todas las palabras tomadas del castellano y del latin sin vocal inicial. En algunas escasas palabras aparece la *u* con carácter epentético. Por ej.: en *iguzkai* «sol» forma usada en Bidangoz (valle de Roncal).

Los nombres terminados en consonante, al recibir el sufijo del locativo *n*, interpolan una *e* epentética, entre el tema nominal y el artículo al que se une el sufijo. P. ej.: *lur* (g) «tierra», hace *lurrean* «en la tierra», y *nó lurran*, como lo indica la teoría; *gañ* (g) «encima», hace *gañean* y *nó gañan*; *aitzin* (l) «delante», hace *aitzinean* y *nó aitzinan*.

De igual manera que la *a*, la *e* figura como epentética en algunas palabras. P. ej.: *esesio* (b) *sesio* (g) «disputa» (del castellano *sesion*; ¿si será esta palabra contemporánea del régimen parlamentario en España?); *ekendu* (aez) *kendu* (g) «quitar».

En las palabras tomadas del latin ó sus derivados, es muy frecuente la interpolación de una *i* epentética delante de la *n*, sobre todo en las sílabas finales y en los dialectos basco-franceses. P. ej.: *ainguru* «ángel», del latin *angelus*; *botoin* «boton», del español *boton*; *errain* «riñenes», del francés *reins*; *falkoin* «halcon», del latin *falconeum*, etc.¹

Esta letra se encuentra bastante á menudo en las palabras con el carácter de epentética. Por ej.: *seindi* (s) *santu* (g) «santo»; *aisari* (b) *azari* (g) «zorra»; *kejatu* (b) *kejatu* (g) «quejarse»; *larrosia* (b) *larrosa* (g) «rosa»; *ezpein* (aez) *ezpan* (g) «lábio»; *ameika* (g) *hameka* (bn) «once»; *ordua* (ronc) *ordua* (g) «la hora»; *benedikatua* (ronc) *benedikatua* (g) «bendito»; *saintua* (ronc) *santua* (g) «el santo»; *mandamentiak* (ronc) *mandameituak* (g) «los mandamientos»; *buriua* (ronc) *buria* (g) «la cabeza»; *lekria* (ronc) *lekua* (g) «el lugar»; *mundiuua* (ronc) *mundua* (g) «el mundo»; *sakramentiak* (ronc) *sakramantuak* (g) «los sacramentos»; *izateko* (ronc) *izateko* (g) «para ser»; *maila* (l) *malla* (g) «grado, escalón»; *niabar* (l) *nabar* (g) «pardo, abigarrado». El dialecto roncales, tan aficionado á la *i* epentética, la cambia á veces en *u*. P. ej.: *guziuzaz* «de todo», en vez de *guziaz* (g).

La *t* se usa en algunos dialectos y variedades como letra epentética, cuando dos palabras se unen en el lenguaje hablado formando una sola, merced á la rapidéz de la pronunciación. P. ej.: *mendiyentartian* (b) «entre los montes», de *mendiyen* + *artian* y *t* epentética; *ari-*

(1) Mr. de Charencey. *Recherches sur les loies phonétiques de la langue basque*, pág. 6.

tzartartean (b) «entre los robles», de *aritz+artetan* y *t*; *menditartean* (!), «entre los montes».

El sufijo étnico *ar* requiere la interpolación de una *t* epentética siempre que los nombres á que se une terminan en consonante. Por ejemplo: *Jerusalentarra* «el natural de Jerusalén», de *Jerusalen+ar-a* (artículo) y *t* epentética; *Burgostarra* «Burgalés», de *Burgos+arra* y *t*; *Paristarrra* «Parisiense», de *Paris+arra* y *t*.

El dialecto guipuzcoano usa á menudo de una manera epentética el sufijo *an*, uniéndolo al infinitivo de los verbos y al sufijo de procedencia *tik* ó *dik* en los nombres. Yo creí, á primera vista, que las formas nominales y verbales á que se reunía, recibían no el sufijo *an*, sino una sílaba epentética *kan*. Pero una interesantísima carta que recibí del P. Bonaparte, á quien sometí mis dudas, escrita el dia 23 de Agosto de 1881, me suministró cuanta luz podía apetecer para la resolución del problema. Ya he dicho que el infinitivo verbal es una de las palabras que reciben á veces ese sufijo epentéticamente. Así p. ej.: en vez de *ikusirik*, el guipuzcoano dice con bastante frecuencia *ikusirikan*. Esta forma se descompone de la siguiente manera: *ikusi*, indefinido verbal; *ik*, sufijo precedido de *r* eufónica, y *an*, sufijo de locativo, compuesto de *a* de ligadura y *n* (sufijo). Este análisis morfológico nada deja que desechar. En cuanto al sentido, tampoco presenta oscuridades; *ikusirikan* es á *ikusirik*, como «en viendo» es á «viendo». Esto, por supuesto, tomando en rigurosa cuenta todos los elementos componentes de la palabra. Unido ál sufijo de procedencia *tik* ó *dik* tampoco cambia el sentido de éste; de manera que si p. ej.: *ikusirikan*, *echetikan* y *emendikan* valen ó significan, en resumidas cuentas, igual que *ikusirik*, *echetik* «de casa», *emendik* «de aquí», es evidente que *an* es en estos casos un sufijo epentético y que ajusta perfectamente dentro de mi clasificación.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



 AMA  BIRJIÑAREN BERRIONAK.

«Angelus Domini nuntiavit Mariæ;
et concepit de Spiritu Sancto.»

ON MANUEL BEOBIDE-KOARI DONKITUA.

I.

Ikusten det Zeru goya
Izar argiz jantzirik;
Ikusten det argikari
Dizdizariz beterik ;
Ikusten ditut aingeru
Danak arpak arturik,
Zerutarren soñu gozo
Miragarriyak jorik.
Eguzkiyak, errañuak
Mundura biralirik,
Uzten gaitu Jaungoikozko
Pozkidaz beterik.
¿Zer da, bada, gertatutzen?
¿Nola gaude pozturik?
¿Nondik dator gure poza?
¿Dator, ausa, Zerutik?
¡Bai! begira nola doan
Laño bat jan! ariñik,
Altisoizko urildoa
Ondorendik utzirik.
¿Nora zoaz, añ agudo,
Lañoa , churiturik?
¿Zergatikan zoaz gora
Lurretik aldendurik?
¿Ta zérgatik, zu, lurgaña,
Zaudet larrosaturik?....

II.

Gelditu da, marboillean
Ikusten zan lañoa;
Gelditu da gure goyan
Laño zillarrezkoa.....
¿Zer agiri da beregan?. ...
Aingeru Zerukoa,
Dakarrela bere eskuan
Azuzena gozoa.
Mugitzen du goyangeru
Gabriel-ek egoa;
Jachitzen da, zuzendurik
Lurrera lastergoa;
Zabaltzen du odehyetan
Urrin mirarizkoa,
Eta dator ekartzera
Mandatu Jainkozkoa.
Inpernuan entzuten da
Gezurtien orroa ;
Ernegaturik arkitzen da
Deabruen zuloa,
Ikusirik gizonaren
Zorion Zerukoa.

III.

Jaunagan adimentua
Daukalarik jarriya,

Nazareten, eche chiki
 Baten dago Mariya,
 Birjiña birtutetsua,
 Birjiña Zerukoiya;
 Otoitza da bere poza,
 Bere atsegin guztiya ;
 Da chit onesgilleduna,
 Berdingabe, garbiya ;
 Inpernuko sugearen
 Buru-zapaldariya;
 Birtutezko bideetan
 Guziz miragarriya;
 Igarleak kanta zuten
 Larros Jerikotiya;
 Zerutik etorritako
 Andre chit donetiya;
 Gure zorionerako
 Lur tristera jachiya;
 Chaukindaren boillandeaz
 Jaungoikoak jantziya.

IV.

Orrengana dator bada,
 Gabriel Aingerua;
 Mariyarengana dakar
 Jaunaren mandatua;
 Eta dio: «Agur, Jaunak
 Amatzat autatua;
 Bere grazi Zerukoaz
 ¡O! zaude betetua;
 Emakume guztiyetan
 Zera bedeinkatua.»
 Mariyak au entzunikan

Jasotzen du gogua
 Jaunagana; bere atsedaz
 Suturikan barrua,
 Dio guziz otseztiro :
 «Nere Jaun maitatua;
 Egin bedi nigan zure
 Naigiñ chit donatua.»
 Ordu artan, gelditu zan
 Mariyagan sortua,
 Zerutar egoitzetatik
 Gugatik beeratua.

V.

Lagun zadazu, Mariya,
 Nere neke danetan;
 Lagun zadazu Zerutik
 Nere gora beeretan ;
 Arlizar zuzendariya
 Zaude Zeru goyetan
 Arteztek gizadiya
 Munduko ekaitzetan;
 Izan ziñan autatua
 Emakume danetan,
 Jainkoaren seme Jesus
 Sortutzeko zuregan;
 Izan ziñan esleitua
 Ebaren alabetan,
 Sartutzeko gizadiya
 Zeru-Jauregiyetan.
 Lagun, bada, nere griñen
 Itsas-irakiñetan,
 Gal ez nadin, arimako
 Ekaitz borchariyetan.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

1883-ko Orrillean.



ACTAS
DE LAS JUNTAS GENERALES DEL SEÑORIO DE VIZCAYA
CELEBRADAS EN BILBAO EL AÑO DE 1808.

Al saberse en la villa de Bilbao el sorprendente suceso de la capitulacion de Bailén, el pueblo que, con marcado disgusto y por demás impaciente habia vivido desde el mes de Mayo sometido á las autoridades anti-nacionales creadas por el ilegal Congreso de Bayona, incitado por los agentes ingleses y los emissarios del general Blake, se alborotó, impuso su voluntad y se adhirió resueltamente y entusiasticamente á la causa nacional representada y defendida por los ejércitos de patriotas, que sostenian con denuedo y ya con brillante éxito una lucha desigual y titánica contra el invasor. Resultado de este movimiento popular, que sorprendió en extremo por cierto á los Ministros Vascongados que eran á la sazon los principales consejeros de José NAPOLEON BONAPARTE, fué la constitucion de una Junta suprema de Gobierno, á imitacion de las que ya funcionaban en Asturias, Galicia, Andalucía y Castilla, en cuya composicion entraron varios de los elementos oficiales y de los populares de más valía que á la cabeza de la provincia figuraban por aquel tiempo.

Constituida ésta Junta, secundó y alentó el armamento general decretado y comentado yá por el Alcalde de Bilbao; y anunció al pais su constitucion por medio de la siguiente proclama, patriótica y cañuosa pero á la vez pomposa, enfática y sobrado extensa:

PROCLAMA DE LA JUNTA DE GOBIERNO.

NOBLES VIZCAINOS: El dolor amargo que oprimia vuestró corazon al ver amenazada la Madre Pátria con el yugo terrible de la más dura esclavitud, rompió ya los diques que el imperio irresistible de las circunstancias le había puesto. Sí: vuestro sufrimiento se acabó ya, y la generosa juventud, llena de ardor sagrado, corre precipitadamente á las banderas.

Habeis pedido Jefes que os manden y teneis ya al frente de vosotros hombres bien conocidos por sus talentos y conocimientos mi-

litares, que os conducirán como por la mano á la victoria. La creacion de una Junta gubernativa, que dirija vuestras operaciones, ha sido tambien uno los principales objetos de nuestra cuidadosa atencion. Aquí la teneis hablando el lenguaje de la verdad.

Habitantes de Vizcaya: Volved la vista á los tiempos pasados, y vereis á vuestros mayores, ora repeliendo á los cartagineses, ora destruyendo las huestes romanas. Aquí se les concede el privilegio de ir á la banguardia (sic: del ejérctito; allí el derecho de ciudadanos. Imitad los gloriosos ejemplos de tan dignos predecesores.

Pero sabed que una ciega subordinacion á los Jefes y la exactitud de la disciplina son las primeras virtudes marciales, sin las cuales nada puede presentarse con suceso en el campo del honor. Vosotros las poseereis en grado eminente, como se promete la Junta.

La voz inicua del resentimiento desaparezca para siempre de entre vosotros y no tengan cabimiento en vuestro pecho ni el odio insano ni las sugestiones de la mezquina envídia. No. Una perfecta é indisoluble union reinará entre vosotros. Vuestro interés es uno mismo; iguales los sentimientos que os animan, y comun la causa que defendeis. ¿Querriais por ventura convertir vuestras fuerzas contra vuestros propios hermanos, contra vuestros mismos compatriotas para dar la victoria al enemigo? ¡Léjos !de vosotros semejante idea! La libertad individual, la propiedad sean religiosamente respetadas, para que el pais Vizcaino conserve la pureza de sus costumbres, aun en medio del estruendo de las armas.

Vizcainos: La Religion de vuestros padres, bajo cuyas santas máximas habeis sido educados; la Patria á quien debeis la existencia; el Señor que os habian señalado la Constitucion y las leyes: ved aquí los grandes objetos que llenan vuestro suelo de ambicion, y os obligan á salir á una lid gloriosa. ¿Podriais ser víctimas de la ambicion de un hombre que se ha propuesto encadenar toda la Europa? No. Vosotros no habeis nacido para la esclavitud.

Apresuraos, pues, á dar las pruebas mas auténticas de vuestro valor y patriotismo y contad con todos los auxilios de la Junta. Cíñanse vuestras fuentes con el laurel de la victoria y vuestro grato nombre sea inmortal en los fastos de Vizcaya.

Bilbao 6 de Agosto de 1808.—D. Matias Herrero Prieto. (1)—
D. Juan José de Yermo. (2) — D. Francisco Urtado de Corcuera.—

(1) Era á la sazón Alcalde Mayor de Vizcaya ejerciendo las funciones de Corregidor.

(2) Uno de los diputados generales del Señorío.

—D. José Benito de Zarcuron. (3)—D. Juan Antonio de Rojas.—D. José Alejandro de Zahala. (4)—D. Bartolomé de Olaechea (5)—D. Juan Antonio de Asillona.—D. Mauricio de Eguia. (6)—D. Niceto de Llano.—D. José Joaquin de Castaños.—Como Secretario de la Junta, D. José Xavier de Goitia. (7).

En esta proclama asoman como bien claro se trásparentan, trasuntos de disensiones, indiferencia y frialdad en el seno del país, los cuales se comprenderán mejor recordando la honda y penosa division que engendraron los sucesos conocidos con el nombre de la *Zamacolada*, tanto que algunos de los personajes que más principalmente figuraron en aquella complicacion abrazaron sin rebozo la causa del extranjero.

Muy efímera y fuertemente combatida fué la existencia de la tal Junta de Gobierno, en la que, por desgracia, concurrieron elementos algo heterogéneos por su origen, procedencia, afinidades y compromisos. Sin cesar un momento por estas contrariedades en su obra, tuvo que luchar contra los partidarios de que se restituysesen á la Diputacion Foral al pleno de sus atribuciones, no solo mermadas, sino suprimidas de hecho por la existencia de un poder revolucionario que obraba soberana y dictatorialmente. Hubo, por consecuencia, disentimiento, choques y defeciones en los pocos días que vivió y á la postre para el dia 11 de Agosto quedó restablecida la Diputacion general en sus funciones normales, no obstante la fuerte oposición que presentaron fundados en motivos políticos y militares algunos vocales de la Junta, que creían poder imprimir á los sucesos mas vigoroso impulso que aquella corporacion, y los trabajos que al mismo fin hacía el Comisario Inglés (1) que había venido con una escuadrilla y con abundantes armas, municiones y recursos á proteger y secundar la organización de la defensa. Confiaban sobre todo estos Vocales y el representante inglés en el apoyo que había de prestar oportunamente.

(3) Mariscal de Campo de los ejércitos reales. Había mandado siendo brigadier el Regimiento de Caballería de Montesa.

(4) Presbítero, más tarde fué muy ardiente afrancesado.

(5) Desempeñó después un cargo en la administración francesa creado por Decreto del Emperador Napoleón.

(6) Hombre ilustrado y laborioso, fácil poeta y prosista elegante, probablemente el redactor de la proclama.

(7) Perteneció en 1810 al tribunal de Apelación instituido en Bilbao por los franceses.

(1) Mr. Hunster.

mente y que se aguardó en vano, el Ejército de Galicia. La Diputación, con todo, prosiguió enérgicamente la obra emprendida, si bien con la precipitación consiguiente y el aturdimiento y desconcierto que eran de preverse. El Coronel D. Tomás de Salcedo fué encargado del mando de los cuerpos de Voluntarios, cuyo número sólo en Bilbao ascendió á 3.200 hombres. La fuerza nominal alistada en todo el Señorío era de 14.000 hombres. Estableció su Cuartel general en el valle de Orozco, fué reuniendo como pudo su gente, à la que no podía dar organización ni disciplina, y aguardó, conociendo lo falso de su posición, inquieto, y temeroso del desarrollo de los sucesos, pero sin renunciar hasta el último momento á la esperanza del socorro que habían de traer las tropas procedentes de Asturias. Mas contra todos los cálculos, los sucesos se precipitaron violentamente.

El Rey intruso había llegado á orillas del Ebro; á su lado estaba el General D. José Domingo Mazarredo, Ministro de Marina; D. Mariano Ruiz de Urquijo, otro de sus Ministros, había marchado desde el mismo punto para París con una misión extraordinaria y muy importante, en compañía de su colega Azanza.

Está demostrado por documentos auténticos que el Rey creado por la Constitución de Bayona se resintió grandemente del movimiento de los bilbaínos, que no esperaba por las noticias que se le habían comunicado, y dictó desde Miranda órdenes rajantes para sofocarlo á todo trance y con dureza.

No tardó en suceder lo que se quería. Tras de una preparación de defensa precipitada y sin plan, en desacuerdo con el Comisario Inglés, con elementos militares de muy dudosa calidad, y fallida la esperanza del socorro de Blake, el simulacro de resistencia que se opuso en el Puente Nuevo por el valeroso y malogrado capitán de Artillería D. Tomás Power y algunos grupos de paisanos, tuvo el resultado que forzosamente había de acarrear. Una división francesa compuesta de tres regimientos de línea, uno de Cazadores y otro de Granaderos entró á sangre y fuego en la desamparada villa, y su General Meslin, Ayudante de Campo de José Napoleón, cumplió al pie de la letra los severos mandatos de su Señor. El día 16 de Agosto marca una fecha nefasta en los anales de Bilbao: fué un día de duelo horrible y espantoso. Con triste verdad, aunque con falta de nobleza y de corazón, pudo jactarse el Rey José en despacho enviado á su herma-

no el Emperador de que Bilbao *había recibido una terrible lección, costándole su rebeldía la sangre de 1200 personas.* (1).

Dueño el invasor de la población abierta, se constituyó en seguida una Municipalidad provisional compuesta de personas ó bien neutrales ó adictas al nuevo orden de cosas, bajo la dirección de D. Lorenzo Francine, agente comercial y político de Francia, que acompañaba á las fuerzas enemigas. Esta Municipalidad, colocada en las circunstancias más apretadas y angustiosas, proveyó, no obstante, con celo, civismo y abnegación, á las exigencias del momento, ayudada en su ingrata tarea por el concurso del General Mazarredo, que acudió inmediatamente después de la toma de la villa. A la intercesión de este ilustre marino se debió que salvaran la vida muchas personas comprometidas y que no fuesen aun más grandes é irreparables los tremendos estragos de aquellos días.

Creada una situación de fuerza, que yá no era posible contrarrestar, subyugada Bilbao por una guarnición numerosa, una de las primeras providencias del Ministro delegado por José Napoleón, fué convocar para esta villa la Junta general del Señorío, al propio tiempo que dictaba energicas y eficaces disposiciones directamente encaminadas á probar el espíritu del clero vizcaíno ante las reformas proyectadas por el nuevo régimen.

Todos los pueblos ds Vizcaya, ménos cuatro, respondieron al llamamiento del General Mazarredo, y las sesiones se celebraron los días 26, 27 y 28 de Agosto en la Casa Consistorial de Bilbao.

Hemos debido á la bondad de un amigo uno de los muy raros ejemplares que se conservan del cuaderno de aquellas Juntas, y considerándolo como un documento, además de poco conocido, interesante y de palpable utilidad para el razonado estudio de la historia moderna de Vizcaya, hemos resuelto publicarlo íntegro. Así llenamos un gran vacío que se venia notando por los hombres estudiosos y aplicados, y presentamos en esas páginas como el resumen y la síntesis de la violenta reacción política que en aquella época se operó en Vizcaya.

A muy serias y á muy amargas consideraciones se presta sin duda la lectura de este cuaderno: no las expondremos hoy, porque nuestro

(1) En otro artículo haremos un relato verídico y con datos y documentos inéditos de los horrores de aquella jornada.

objeto no es ese, pero sí llamamos la atención hacia la influencia que entonces, como siempre, tuvo la fuerza como el principal factor en la conducta política de los pueblos. No cabe duda que en aquellos angustiosos momentos era el representante del Rey José Napoleón, Señor absoluto de los destinos de Bilbao y de Vizcaya, y que tenía poder, medios y *cooperación local* para realizar un vasto plan de restitución político social. Quizá no hay en la historia moderna de nuestro país período más notable, más interesante y más fecundo en enseñanzas de toda clase, que el comprendido en los años de la dominación francesa. Es tan atractivo, bajo el punto de vista de la investigación histórica, que, tentados por su subido interés, nos proponemos dar á conocer paulatinamente algunas ó muchas de sus principales fases.

Por de pronto, creemos que será leída con atención por las personas reflexivas la reseña que tenemos la fortuna de publicar de aquellas memorables Juntas.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Gutitan garaitzen dugu bizio bat osoki ; ez dugu kharrik berthutean aitzina goateko; hala bethi epel eta bethi lacho gelditzen gare.

* * *

Urthe guziez bizio bat atheratzen bagindu, eta khentzen bihotz-
tik, laster ardiets ginezake bertutearen perfekziona.

* * *

Gaitz da usanza gaichtoen uztea, bainan gaitzago da oraino nork bere nahiari ukho egeitea.

Ordean gauzarik chumeenetan ez baduzu zure burua garaitzen,
nola bada garaituko duzu handienetan?

* * *

Ihes egeite choilak ez dazoku garaia emanen, bainan pazienziak eta egiazk umiltasunak eginen gaitu gure etsai guziak baino sendoago.

* * *

Suak frogatzen du burdiña eta tentazionek gizon justua.

CHOURÍO. (*Jesukristoren imitazionea*).

BASERRIKO JAUN BATEN BIZITZA GOZOA

Gogaítu ta áspérturik erri aundietan
 Nuñ egón izan nazan gazte urtietan
 Bizitza gozorik an ezin billaturik
 Baserri onetara nago biurturik.
 Emen jayo nintzan ta baita bere azi
 Zartzaroan atzera oraiñ naz etorri.

Egiaz urietan dagoz gauz audiak
 Zeintzuk niretzat ziran len zoragarriak
 Oraiñ obeak emen ditudaz ikusten
 Pentsetan dodalako beste modu baten
 Gaztea nintzanetik zartu nazanean
 Izatean dagozan gauz oen gaiñean.

¿Zér nekutsazan nik an? gizonaren lanak
 Emen ikusten dodaz Jaungoikoarenak
 Orreñek aztertutene zoro oi naz jarri
 Diralako benetan danak arrigarri,
 Berak bakar bakarrik bestek ezin leikez
 Gauza miragaririk ez da egin berez.

Zelan ez dituezan nik lako begiak
 Euren adimentuan gaur nekazariak;
 Uriko gauzaz oneek dira arrituten
 Emengoak uts legez jakez iragoten
 Ta ara askotan doaz erdi zoratuak
 Ikustera, eukirik baserrian obak.

¡O ene baserriko bakartadechoa!
 Zu zaitut neure poz ta atsegíñ osoa,
 Nire adimenaren eskola aundia,
 Arimako onaren leku egokia;
 ¡Sentidu guztientzat ze gozagarriak
 Eskinten deustazuzan nozik beiñ barriak!

Tint askok uste dabe ez dala neguan
 Baserrian zer gozan uriko onduan :
 Orduan dakustaz nik ereñik aziak
 Udan emon daiezan ale ugariak,
 Edurra barriz bada zerutik jausiten
 Derichat dagozala koipez gozotuten.

¡Nun da udabarrián ikusgei aīñ onik
 Urietan nik emien dadozan lakotik!
 Zelako lora polit usaintsu ederrak
 Zoragarriak oso! baldin an gizonak
 Jarten bādauz begiak gogo ta zentzuna
 Toñauko dau ugari miraritasuna.

¿Zér dinot zér elduten danean udia?
 Alde guztietara au da pozgarria,
 Zenbat orripechotan fruta eztitsuak
 Dakustaz gorde nairik lotsaz mordochuak,
 Geriza, ginda, bardin sagar ta muñikak,
 Makatz urtsu, mispira eta okaranak.

Laugarren tandarako da uda azkena,
 Biotzak gozan daian au ez da charrena
 Ikusirik batuten ale ugariak
 Mundu guztiarentzat onetsigarriak,
 Gaiñera ordaindurik nekazari lanak
 Arr staka izerdi botariko danak.

Gauza asko oraiñdik dodaž gozagari
 Landa zelai berdeak ibillteko toki
 Itzal otzaroetan aiše mee gozotan,
 Ur bizi mueta asko iturrichoetan,
 Eizatzat erbi asko, arraintzat sarbuak,
 Goiñ iratzarri nadin chorien kantuak,

Eta gabetan barriz illargi argitan
 Begiak josten ditut zeru urdiñetan
 Gomutaurik euretan Jaunçoikoa dala
 Guretzat aīñ ederrak egin zituzana:
 Gogamen onek pozez danan zoraturik
 Lo gozo eztitsuan jarten naz etzunik.

Beste bat bere badot emen gozamen
 Urietako askok artuko leukena :
 Lotsa audi bat deuste guztiak auzuán,
 Kalean aintzakotzat iñok ez ninduan,
 Jauna danak diñoste chapelak erantzi,
 Ill arterañor emen gura neuke bizi.

F. ARRESE ETA BEITIA.



ESKALDUN DESTERRATUA.¹

Triste jarria desterruan,
Orai noha kantatzera
Zer dudan maite mundu huntan
Dolu minez erraitera.

Sort-herria!

Lur maitia!

Sekulan

Bizian

Ezin ahantzia!

Adios! adios, mendi ederrak,
Nihon parerik gabeak!

Adios! adios, ibai bazterrak,
Eta oihartzun emeak!

Adios, Laphurdiko alhorrok!

Adios, ene amoreak!

Adios! adios, en-herritarrak!

Adios, ait-ama maiteak!

Dembora iragan ondoan,
Orai dut orai ikhusten
Ez-dela herria sekulan
Ez aski nihoi prezatzen.

Sort-herria! etc.

Guti nauk guti hitaz goza,
Oi lur adoragarria!
Hire minaz ene bihotza
Hurtzen hari duk guzia.

Sort-herria! etc.

Hire orhoitzapen saiminak
Tristatu naik sekulako,
Zeren ditudan maiterenak
Hor utzi sorthu orduko.

Sort-herria! etc.

Oi zerua zoinen eder den
Ipharra garbi denean!

Eta zoinen den goibel arren
Mendebal hedoi denean!
Sort-herria! etc.

Hala-hala ene urtheak,
Haian lehen eder zirenak!
Hi begietarik galtzeak
Ilhunarazi tik denak.

Sort-herria! etc.

Helas! hi ganik urrundua,
Oi herri hainitz ederra!
Bihotz mineraino zaurthua,
Ichurtzen diat nigarra.

Sort-herria! etc.

Hala-nola du arrantzeak
Zauri minena gaichtatzen,
Hala du ene doloreak
Bihotzean ihardesten.

Sort-herria! etc.

Ezin sobera maithatuzco
Haran benedikatua,
Hire ganik noiz arteraino
Izanen nauk urrundua!

Sort-herria! etc.

Lur atzean laster da histen
Lore ederren botea ;
Hasi orduko birlandatzen,
Hala da histu enea.

Sort-herria! etc.

Zoinen garratz den desterruan
Orai dut orai ikhusten ;
Ez-dut, ez-dut uste munduan
Min dorpheagorik baden!

Sort-herria! etc.

M. GUILBEAU.

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak idikitako Euskarazko itz jostaldietan 3-garren saria eraman zuen moldaera.

ONDARRIBIKO CHERKOA

1638-AN.

Euskal-erriko mendi puntetan
 Da *irrintzi* bat aditu,
 Eta ihar ta erri, baserri,
 Bazter danetan banatu,
 Prantsez arrano egakaria
 Dala Espaňian sartu,
 Zeñak erri hat duen idorrez
 Eta urez ingurutu.
 Ondarribiren gañean ego
 Azkarrak zabaldu ditu;
 An bere begi guztiz zorrotzak
 Ustekabetañ tinkatu :
 Ari nai dio atzapar gogor
 Gogorraekin oratu :
 Gipuzkoaren lore polit au
 Nai luke bereganaatu.

Zabaltzen ditu *Kondé Lenenak*
 Bere bandera churiak:
 Menderatutzen Donostiraño
 Arkitzen diran erriak:
 Ikúserazten berekin dauzkan
 Tresna ta indar audiak;
 Ogei milla ta geiago pusil
 Eta sutunpa lodiak:
 Troparik ez dik—beregana dio—
 Biraltzeko dierriak :
 Milla gizon ez erri barrenen,
 Arma gabek erdiak ;
 Illabeteko geien geienaz,
 Daukazkiten hizikaiak ;
 ¡Eziñ dezakek iraun denbora
 Luzean Ondarribiak!
 Bizkitartean ¿nork andiskatu
 Errian zana pasatzen?
 Dena baña len, Guadalupeko

Birjiña dute jechitzen
 Eta auspezturik oñetan umill
 Bere laguntza eskatzen,
 Zar eta gazte, aundi ta chiki,
 Denak dute ziñegiten,
 Milla bider ill naigo dutela
 Ez utzi errirà sartzen:
 Suturik biotz alaiak dira
 Murru guziañ zabaltzen
 Perill aundia non dagón ura
 Dutelarik eskatutzen:
 Emakumeak ere dirade
 Gizon jantziak prestatzen.

¿Zertan zaudezte, ordea klarin
 Eta atabalak jo gabe?
 Ainbeste indar, aiñ guchirentzat,
 Lotsatutzen etzerate?
 Gaztelucho ta gordelekuak
 Alchatzen ari zerate?
 ¡Zenbat prestamen alper alperrik
 Egiten ari diradé!
 Sutunpa luze izugarriak
 Zuzen paratzen dituzte :
 Iskanbill eta oju aundiaz
 Gogor su egiten dute ;
 Oñaztarriren chinpart gorriak
 Dabiltzala dirudite,
 Erri guzia erre nairikan,
 Eta ala ere diote :
 Au ez da ezer. Begira nola
 Datozkigun menditarraik :
 Ujolde baten gisa oña non
 Datozen napar ázkarrak;
 Pirineotik oriek hota
 Dituzte prantsez malzurrak :
 Aizea baña ariñagò jai!
 Emen datozi Tolasarrak :
 Bai eta ere Azpeititikan
 Galai gazte chit pizkorak :
 ¡Eup...a...a mutillak! berdin ditzagun
 Antzinako aiton zarrak :

Sutunpak egin bitza soñuak
 Porrokatu murrutzarrak ;
 Arpikorekin zulatu eta
 Su eman archerotzarrak ;
 Deus ez da ori. Ona non diran
 Laguntzera datozenak :
 Ona Nabas ta Orreagako
 Aitonen seme bikañak :
 Guchi dirade, egiaz, baña
 Banan banako mutillak ;
 Orniturikan gelditzen dira
 Ill zaizkigun anai onak.
 Betoz millaka suponpak ere,
 Larrutu murru erbalak ;
 Ireki brecha, egin bidea,
 Artu ongi neurri denak ;
 Alper alperrik izango dira,
Kondé, zure egiñalak ;
 Sekula emen ez dituzu, ez,
 Paratuko zure oñak.....

Gogor berriro ekiten dio
 Arrabiaz heterikan ;
 Karrask egiñaz ortzai an doaz
 Murrura igo nairikan :
 Iru, lau, bost, sei, zazpi asalto
 Ala ere alperrikan ;
 Barrengo otserru eta supitaz
 Osoro izuturikan,
 Itzuli egin dute guziak
 Lurrera armak botarikan.
 Iñork ikusi ez du istillu
 Aiñ ikaragarririkan
 Zortzigarrengo aldian ona
 Non berriz asitzen diran,
 Buru kapitan azkarren aek
 Egiten dutelarikan.

Amorratuak dute gudatzen
 Murrua eziñ arturik :
 Amilka doaz murruobira,